|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
| **АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК** |  |
| **«ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»** | **EVROFINANCE MOSNARBANK** |
| **(акционерное общество)** | **(Joint-Stock Company)** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **УТВЕРЖДЕНО** | **APPROVED BY** |
| **Протокол заседания Правления Банка** | **Bank Board Meeting Protocol** |
| **от «21» ноября 2019г. № 55** | **No. 55 dated November 21, 2019** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **УСЛОВИЯ ВЫПУСКА И ОБСЛУЖИВАНИЯ БАНКОВСКИХ КАРТ** |  |
| **АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»** | **Evrofinance Mosnarbank Terms of Bank Cards Issue and Servicing** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Москва** | **Moscow** |
|  |  |
| **2019г**. | **2019** |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ** | **1. TERMS AND DEFINITIONS** |
| В настоящих Условиях следующие определения имеют следующие значения: | In the text of these Terms the following terms shall have the following meanings: |
| **Авторизация -** разрешение, предоставляемое Банком на проведение операции с использованием Карты и/или реквизитов Карты в пределах Платежного лимита и порождающее обязательство Банка по исполнению представленных Документов по операциям с использованием Карт. | **Authorization**: the Bank’s authorization to perform a transaction by using the Card and/or the Card details within the Credit Limit, which creates the Bank’s obligation to execute presented Documents for Operations with the Use of Cards. |
| **Банк –** АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (полное наименование), АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (сокращенное наименование), место нахождения постоянно действующего исполнительного органа – 121099, г. Москва, ул. Новый Арбат, д.29, тел. 8 - 800 – 2008 - 600, официальный сайт: [www.evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru), Генеральная лицензия на проведение банковских операций №2402, выданная Банком России 23.07.2015. | **The Bank:** Evrofinance Mosnarbank (joint-stock company) (full name). The Bank’s permanent executive body is located at: 29, Novy Arbat, 121099 Moscow, telephone: 8 - 800 - 2008 - 600, official website: [www.evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru), Bank of Russia General Banking License No. 2402 issued by the Bank of Russia on 23.07.2015. |
| **БИН (BIN)** – Банковский идентификационный номер (БИН), являющийся уникальным цифровым кодом Банка, присвоенным Платежной системой Банку, являющемуся участником Платежной системы. БИН присваивается Платежной системой каждой отдельной программе эмиссии карт Банка (каждому отдельному типу Карт Банка). | **Bank Identification Number (BIN):** which is the Bank's unique digital code assigned by the Payment System to the Bank being a participant of the Payment System. BIN is assigned by the Payment system to every individual Bank card issue program (to every individual type of Bank Card). |
| **Дата погашения** - Расчетный день, не позднее которого Клиент обязан погасить сумму Задолженности по Овердрафту и сумму Задолженности по процентам в полном объёме. | **Repayment Date**: the Settlement Day by which the Client is obligated to repay the amount of the Overdraft Debt and the amount of the Interest Debt to the full extent. |
| **Держатель -** Клиент или Представитель, на имя которого, в соответствии с Договором, законодательством Российской Федерации, выпущена Карта. | **Holder**: the Client or a Representative in whose name a Card is issued in accordance with the Agreement and the Russian legislation. |
| **Дополнительная карта -** Карта, выпущенная на имя Клиента или указанного Клиентом Представителя. | **Additional Card**: a Card issued in the name of the Client or a Representative specified by the Client. |
| **Договор (присоединения) –** договор о выпуске и обслуживании Карт, заключенный между Клиентом и Банком путем присоединения Клиента к настоящим Условиям, по которому Банк обязуется, в порядке и на условиях, определенных настоящими Условиями, открыть Клиенту Счет для расчетов с использованием банковских карт, выпускать и обслуживать Карты, обеспечивать расчеты по операциям, совершаемым с использованием Карт или их реквизитов, исполнять распоряжения по Счету. | **(Accession) Agreement**: the Card issue and service agreement concluded by the Client and the Bank through the Client’s accession to these Terms, under which the Bank undertakes, subject to the procedure and on the conditions stipulated in these Terms, to open for the Client an Account for effecting settlements with the use of bank cards, to issue and service Cards, to ensure settlements of transactions performed with the use of Cards or their details, and to execute instructions on the Account. |
| **Документ по операциям с использованием Карт -** документ, являющийся основанием для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты и (или) служащий подтверждением их совершения, составленный с применением Карты или ее реквизитов на бумажном носителе и/или в электронной форме, собственноручно подписанный Держателем/заверенный аналогом его собственноручной подписи (ПИН), либо средством подтверждения (при наличии заключенного между Банком и Клиентом договора дистанционного банковского обслуживания), либо заверенный путем ввода **ППК2,** с использованием, в том числе, Технологии 3D Secure. | **Document for Operations with the Use of Cards**: a document, which is the basis for effecting settlements of transactions with the use of the Card and (or) which confirms that such transactions have been conducted; the said document shall be executed with the use of the Card or its details in hard copy and/or electronic format and shall be signed by the Holder in person/certified with an equivalent handwritten signature (PIN), or with a confirmation tool (provided that the Bank and the Client have concluded a remote banking service agreement), or certified by means of entry of **CVC2** by using, inter alia, the 3D Secure Technology. |
| **Задолженность** - долг Клиента перед Банком по всем денежным обязательствам в соответствии с Условиями, в любой момент времени совместно или, если указано особо, раздельно, по Овердрафту, процентам и иным денежным обязательствам Клиента перед Банком. | **Debt**: the Client’s debt to the Bank under all monetary obligations in accordance with the Terms, which exists at any moment of time collectively or, if specifically indicated, separately, in relation to the Overdraft, interest and other monetary obligations of the Client to the Bank. |
| **Карта -** эмитируемая Банком расчетная (дебетовая) карта, являющаяся видом платежных продуктов (банковских карт) Платежных систем, являющаяся инструментом безналичных расчетов и предназначенная для совершения Держателем операций в пределах Платежного лимита, расчеты с использованием которой осуществляются в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями. Номер карты является цифровым кодом, содержащим БИН Банка. | **Card:** a settlement (debit) Card issued by the Bank, which is a Payment System product (bank card) used as a tool to effect non-cash settlements and intended to be used by the Holder to perform transactions within the Credit Limit, provided that settlements with the use of the Card shall be effected in accordance with the Russian legislation and these Terms. Card number is a digital code containing the Bank BIN. |
| **Клиент -** физическое лицо, достигшее совершеннолетия (18 лет) либо, несовершеннолетнее (с 14 до 18 лет), при наличии письменного разрешения своих законных представителей, заключившее с Банком Договор, на имя которого, в соответствии с Договором, законодательством Российской Федерации открыт Счет в Банке, предусматривающий осуществление операций с использованием Карт и выпущена Основная карта. | **Client**: an individual of age (18 years old) or under age (from 14 to 18 years old), under written authorization of his/her legal representatives, who has concluded an Agreement with the Bank, in whose name an Account is opened with the Bank in accordance with the Agreement and the Russian legislation, enabling the Client to perform transactions with the use of Cards, and in whose name the Basic Card is issued. |
| **Лимит овердрафта** – максимально возможный размер единовременной Задолженности Клиента по Овердрафту, по условиям которого допускается частичное использование Клиентом Овердрафта. | **Overdraft Limit**: the maximum admissible amount of the aggregate Debt of the Client under the Overdraft, which admits the partial use of the Overdraft by the Client. |
| **Платежная система –** совокупность организаций, взаимодействующих по правилам платежной системы в целях осуществления перевода денежных средств. Все карты, принадлежащие к одной платежной системе, имеют признаки, позволяющие идентифицировать их принадлежность к данной платежной системе. Для целей настоящих Условий под Платежной системой подразумевается платежная система «МИР», участником которой является Банк. | **Payment System**: a combination of institutions interacting according to the payment system rules for purposes of transferring funds. All cards related to one Payment System shall have features identifying their relation to such Payment System. For the purposes hereof, the Payment System means the MIR, where the Bank is a participant. |
| **Неразрешенный овердрафт –** технически (фактически) возникший Овердрафт, превышающий размер установленного Платежного лимита, который может возникнуть, в частности, при совершении операции с использованием Карты в валюте, отличной от валюты Счета, предоставляемый Банком. | **Unauthorized Overdraft:** a technically feasible (actual) Overdraft provided by the Bank in excess of the Credit Limit, which may arise, in particular, when performing Card transactions in a currency other than the Account currency. |
| **Овердрафт –** кредит, предоставляемый Банком Клиенту в соответствии с настоящими Условиями при недостаточности или отсутствии на Счете денежных средств, на условиях срочности, платности и возвратности. | **Overdraft**: a loan issued by the Bank to the Client in accordance with these Terms in case of insufficiency or lack of funds on the Account, on conditions of maturity, interest payment and repayment. |
| **Организация торговли (услуг)** – юридическое лицо или физическое лицо - индивидуальный предприниматель, принимающее Карты в качестве средства платежа и составляющее Документы по операциям с использованием Карт в качестве подтверждения оплаты за предоставляемые товары (услуги). | **Trade (Service) Organization**: a legal entity or an individual acting as an individual entrepreneur that accepts Cards as an instrument of payment and executes Documents for Operations with the Use of Cards to confirm payment for provided goods (services). |
| **Основная карта -** Карта, выпущенная на имя Клиента. | **Basic Card**: a Card issued in the Client’s name. |
| **ПИН** (персональный идентификационный номер) **-** индивидуальный код, не известный Банку и третьим лицам, идентифицирующий Держателя при совершении соответствующих операций с использованием Карты и использующийся в качестве аналога его собственноручной подписи. Операции с введенным ПИН считаются совершенными Держателем Карты. | **PIN** (Personal Identification Number): a unique code unknown to the Bank and third parties, which identifies the Holder when he/she performs corresponding Card transactions and which is used as his/her equivalent handwritten signature. Transactions with an entered PIN shall be deemed as performed by the Card Holder. |
| Клиент соглашается, что использование Карты и правильного ПИНа при проведении операций через Банкомат и/или оплате товаров, работ и услуг с использованием Карты, является надлежащей и достаточной идентификацией Клиента/Держателя Дополнительной карты и подтверждением права проведения операций по Счету в таких случаях. | The Client hereby agrees that the use of the Card and a valid PIN to perform transactions via an ATM and/or pay for goods, works and services with the use of the Card shall be due and sufficient identification of the Client/ Additional Card Holder and confirms the right to perform transactions on the Account in such cases. |
| **ППК2 –** код проверки подлинности Карты, состоящий из трех цифр, используемый в соответствии с правилами Платежной системы с целью повышения защищенности платежей и противодействия несанкционированного использования Карты, в том числе при проведении операций в сети Интернет без предъявления Карты. | **CVC2**: the Card verification code consisting of three digits, used in accordance with the rules of the Payment System for the purpose of increasing payments security and counteracting unauthorized use of the Card, particularly, during cardless transactions on the Internet. |
| **Персонализация** – процедура нанесения на Карту и (или) запись в память микропроцессора, на магнитную полосу Карты информации, предусмотренной правилами Платежных систем. | **Personalization**: recording data provided for by the rules of Payment Systems on the Card and (or) to microprocessor memory, on the magnetic stripe of the Card. |
| **Платежный лимит -** сумма денежных средств, доступная Держателю для совершения операций с использованием Карты, равная сумме остатка денежных средств на Счете и неиспользованного Лимита овердрафта за вычетом суммы Задолженности Клиента и сумм операций, совершенных с использованием Карты, расчеты по которым еще не совершены Банком. | **Credit Limit**: an amount of funds available to the Holder for performing Card transactions; the Credit Limit shall be the balance on the Account and the unused Overdraft Limit less the amount of the Client’s Debt and the amount of transactions which have been conducted with the use of the Card but with respect to which no settlements have yet been effected by the Bank. |
| **Представитель** **-** физическое лицо, которому Клиент предоставил право открытия/закрытия Счета и/или пополнения Счета, и/или получения оформленных на имя Клиента Карт и ПИН конвертов к ним, на основании доверенности, составленной в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и настоящих Условий и переданной в Банк; или физическое лицо, которому Клиент предоставил право совершения операций по Счету путем подачи в Банк соответствующего заявления и на имя которого, в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями, выпущена Дополнительная карта. | **Representative**: an individual authorized by the Client to open/close the Account and/or to replenish the Account, and/or to receive Cards and PIN envelopes thereto, executed in the Client’s name, by virtue of a power of attorney made in accordance with requirements of the Russian legislation and these Terms and presented to the Bank; or an individual who is authorized by the Client to perform Account transactions by submitting a corresponding application to the Bank and in whose name an Additional Card is issued in accordance with the Russian legislation and these Terms. |
| **Просроченная задолженность по Овердрафту** – непогашенная в срок, предусмотренный настоящими Условиями, Задолженность по Овердрафту. | **Overdue Overdraft Debt**: the Overdraft Debt failed to be repaid within the deadlines stipulated in these Terms. |
| **Просроченная задолженность по процентам** – непогашенная в срок, предусмотренный настоящими Условиями, Задолженность по процентам. | **Overdue Interest Debt**: the Interest Debt failed to be repaid within the deadlines stipulated in these Terms. |
| **Процессинговый центр –** АО «АБ «РОССИЯ» (ИНН 7831000122), осуществляющее сбор, обработку и рассылку участникам расчетов Платежных систем информации по операциям с Картами, осуществляющее рассылку sms-сообщений Клиентам Банка / Держателя Карт Банка об информации по операциям с Картами, одноразовые пароли для совершении безопасных операций/платежей по Технологии 3D Secure по Картам в сети Интернет.. | **Processing center:** AO AB ROSSIYA (INN 7831000122), which collects, processes, and sends information on Card transactions to payment system participants, sends SMS messages to Bank Clients / Bank Card Holders with information on Card transactions, one-time passwords to make secure transactions / payments using the 3D Secure Card Technology on the Internet. |
| **Расчетный день** – день погашения Задолженности по Овердрафту и/или процентам, начисленным за пользование Овердрафтом. | **Settlement Day**: the day of repayment of the Overdraft Debt and/or Interest Debt charged for the use of the Overdraft. |
| **Реестр платежей** - документ или совокупность документов, содержащих информацию об операциях, совершаемых с использованием Карт за определенный период времени, представляемых Процессинговым центром в Банк в электронной форме и (или) на бумажном носителе. | **Register of Payments**: a document or a combination of documents containing information about transactions performed with the use of Cards for a certain period of time, provided by the Processing Center to the Bank in soft and (or) hard copy. |
| **Специальное оборудование** для составления Документов по операциям с использованием Карт (включая, но не ограничиваясь): | **Special-Purpose Equipment** for the execution of Documents for Operations with the Use of Cards (including without being limited to): |
| **Банкомат -** электронный программно-технический комплекс, предназначенный для совершения без участия уполномоченного работника кредитной организации операций выдачи/приема наличных денежных средств с использованием Карты, и передачи распоряжений Банку о перечислении денежных средств со Счета Клиента, для выдачи информации по Счету, а также для составления документов, подтверждающих соответствующие операции; | **ATM**: an electronic hardware-and-software system designed to withdraw/accept cash with the use of the Card without participation of an authorized officer of a credit organization, and to instruct the Bank to transfer funds from the Client’s Account, provide Account data and execute documents confirming corresponding transactions; |
| **Электронный терминал -** электронное программно-техническое устройство, предназначенное для считывания информации с Карты, ввода информации Карты и проведения Авторизации с целью осуществления операции по Карте и составления документов по указанным операциям; | **Electronic Terminal**: an electronic hardware-and-software machine designed to read Card data, enter Card data and run Authorization for performing Card transactions and executing documents for such transactions; |
| **Импринтер -** механическое устройство, предназначенное для переноса оттиска рельефных реквизитов Карты на Документ по операциям с использованием Карт, составленный на бумажном носителе. | **Imprinter**: a mechanism designed to print embossed Card details on a Document for Operations with the Use of Cards, executed in hard copy. |
| **Счет -** банковский счет, открываемый Банком Клиенту на основании соответствующего заявления при предоставлении всех документов, предусмотренных настоящими Условиями и требованиями законодательства Российской Федерации и предназначенный исключительно для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты (реквизитов Карты) в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями. | **Account**: the bank account opened by the Bank to the Client on the basis of a corresponding application, upon presentation of all the documents stipulated by these Terms and the Russian legislation, intended exclusively to settle Card transactions (using Card details) in accordance with the Russian legislation and these Terms. |
| **Стороны** – Клиент и/или Банк. | **The Parties:** the Client and/or the Bank. |
| **Тарифы -** размеры вознаграждения Банка за операции, проводимые в рамках настоящих Условий, а также иные стоимостные величины, применяемые Сторонами при ведении Счета и при совершении операций с использованием Карты. Тарифы устанавливаются и могут изменяться Банком в одностороннем порядке с соблюдением законодательства Российской Федерации. | **Tariff Rates**: rates of the Bank’s fees for transactions performed under these Terms, including other cost values used by the Parties for the Account maintenance and Card transaction performance. The Tariff Rates shall be set and may be changed by the Bank on a unilateral basis, subject to requirements of the laws of the Russian Federation. |
| **Технология 3D Secure** – уникальная система по осуществлению дополнительной аутентификации Держателя Карты и обеспечения безопасности оплаты товаров и услуг при совершении таких операций в сети Интернет, являющаяся частью сервиса MirAccept. | **The 3D Secure Technology:** a unique system ensuring additional authentication of the Card Holder and securing payment for goods and services when performing such transactions on the Internet, which is part of the MirAccept service. |
| **Условия** – настоящие Условия выпуска и обслуживания банковских карт АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК», которые включают в себя общие условия договора о предоставлении Овердрафта. | **Terms:** these Evrofinance Mosnarbank Terms of Bank Cards Issue and Servicing, which include the general terms of the Overdraft agreement. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Электронный журнал** - документ (совокупность документов) в электронной форме, сформированный (сформированных) Банкоматом и(или) Электронным терминалом за определенный период времени при совершении операций с использованием данных устройств и служащий основанием для составления расчетных и иных документов для отражения сумм операций, совершаемых по Счету с использованием Карт. | **Electronic Journal**: an electronic document (a combination of electronic documents) generated by an ATM and (or) an Electronic Terminal for a certain period of time during transactions with the use of these devices, which is (are) the basis for executing settlement and other documents to reflect amounts of Account transactions performed with the use of Cards. |
| SMS-информирование –услуга получения информации в реальном времени обо всех авторизациях по банковской карте, а также получения паролей для проведения операций по Технологии 3D Secure. | SMS messaging is a service of real-time informing about all bank card authorizations , as well as receiving passwords for transactions using the 3D Secure Technology. |
|  |  |
|  |  |
| **2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | **2. GENERAL PROVISIONS** |
| **2.1.** Настоящие Условия устанавливают порядок: | **2.1.** These Terms shall set forth procedures for: |
| * выпуска и обслуживания Карт; | * issue and servicing of Cards; |
| * открытия и ведения Счета; | * opening and maintenance of the Account; |
| * предоставления Овердрафта по Счету и регулируют отношения, возникающие в связи с этим между Клиентом и Банком (при совместном упоминании – Стороны). | * Overdraft provision shall regulate relationships created in this connection between the Client and the Bank (hereinafter jointly referred to as the Parties). |
| **2.2.** Настоящие Условия являются типовыми для всех физических лиц и определяют положения Договора присоединения, заключаемого между Банком и Клиентом. | **2.2.** These Terms shall be standard terms for all individuals and shall stipulate provisions of the Accession Agreement concluded between the Bank and the Client. |
| **2.3.** Заключение Договора осуществляется путем присоединения Клиента к Условиям в целом в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации. | **2.3.** The Agreement shall be made through the Client’s full acceptance of the Terms under Article 428 of the Russian Federation Civil Code. |
| **2.4.** Заключение Договора производится в письменной форме, путем подачи Клиентом (Представителем) в Банк собственноручно подписанного Клиентом (Представителем) заявления на бумажном носителе, и Анкеты физического лица, составленных по форме Банка. Договор заключается путем подачи заявления по форме **Приложения № 1** и Анкеты физического лица по форме Банка. | **2.4.** The Agreement shall be concluded in writing; the Client (Representative) shall submit to the Bank a hard-copy application and a questionnaire of an individual executed as per the Bank’s template and signed by the Client (Representative). The Agreement shall be concluded by submitting the application as per **Appendix No. 1** and the questionnaire of an individual executed as per the Bank’s template. |
| Права и обязанности Сторон по Договору в части, регулирующей выпуск и обслуживание Карт, а также открытие и ведение Счета возникают с момента принятия Банком положительного решения о выпуске Карты. | Rights and obligations of the Parties under the Agreement regarding issue and servicing of Cards, opening and maintenance of the Account shall be created from the moment the Bank agrees to issue the Card. |
| Права и обязанности Сторон по Договору в части, регулирующей порядок предоставления Овердрафта, возникают с момента подписания Сторонами индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта. | The rights and obligations of the Parties under the Agreement regarding the procedure for the provision of Overdraft shall be created from the moment the Parties sign the individual terms of the Overdraft agreement. |
| **2.5.** Количество одновременно действующих Договоров Клиента не ограничено. | **2.5.** The Client may have an unlimited number of concurrent Agreements. |
| **2.6.** Банк с целью ознакомления Держателей с Условиями, Тарифами, режимом обслуживания, номерами телефонов служб клиентской поддержки Банка, Процессингового центра публикует Условия, программы предоставления Овердрафта, Тарифы (в том числе новые редакции Условий, программ предоставления Овердрафта и Тарифов) и иную, указанную в настоящем пункте информацию, в местах и любым из способов, установленных настоящими Условиями, обеспечивающих возможность ознакомления с этой информацией Держателей, в том числе: | **2.6.** In order to familiarize the Holders with the Terms, the Tariff Rates, the service conditions and the phone numbers of the Bank’s client support service and the Processing Center the Bank shall publish the Terms, the Overdraft programs and the Tariff Rates (including the updated Terms, the Overdraft programs and the Tariff Rates) and any other information mentioned in this paragraph. The above information shall be published in any place and by any means stipulated by these Terms so that the Holders may get acquainted with it, including: |
| * + - * размещение информации на корпоративном Интернет-сайте Банка [www.evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru); | * + - * publication of the above information on the Bank’s corporate website [www.evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru); |
| * + - * размещение объявлений на стендах в подразделениях Банка, осуществляющих обслуживание Держателей; | * + - * placement of announcements on stands in the Bank’s subdivisions that service the Holders; |
| * + - * рассылки информационных сообщений Держателям по электронной почте; | * + - * by emailing of information messages to Holders; |
| * + - * иные способы, позволяющие Держателям получить информацию и установить, что она исходит от Банка. | * + - * by any other means so that the Holders may receive the above information and establish that it originates from the Bank. |
| Публикация Условий не означает их обязательное распространение через средства массовой информации. | Publication of the Terms shall not imply their mandatory dissemination via mass media. |
| Моментом публикации Условий, Тарифов и информации и ознакомления Держателя с опубликованными Условиями и информацией считается момент их первого размещения на корпоративном Интернет-сайте Банка по адресу: [www.evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru). | The Terms, the Tariff Rates and information shall be deemed as published, and the Holder shall be deemed as notified of the published Terms and information, as of their first publication on the Bank’s corporate website: [www.evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru). |
| **2.7.** Клиент, присоединившийся к настоящим Условиям, принимает на себя все обязательства, предусмотренные Условиями в отношении Клиентов, равно как и Банк принимает на себя все обязательства, предусмотренные Условиями в отношении Банка. | **2.7.** By accepting these Terms, the Client shall assume all obligations stipulated in the Terms with respect to Clients; likewise, the Bank shall assume all obligations stipulated in the Terms with respect to the Bank. |
| **2.8.** Клиент уведомлен о том, что все операции и услуги, оказываемые Банком Клиенту, регулируются законодательством Российской Федерации. Некоторые виды операций могут также регулироваться законодательством тех иностранных государств, в которых они проводятся, инициируются или обрабатываются. | **2.8.** The Client is notified that all transactions and services provided by the Bank to the Client shall be governed by the Russian legislation. Certain transactions may be governed by legislations of foreign states wherein they are conducted, initiated or processed. |
| **2.9.** В соответствии с законодательством Российской Федерации на Банк может быть возложен ряд контрольных функций в отношении некоторых видов операций Клиента/Держателя Дополнительной карты (например, операции с иностранной валютой, с наличными денежными средствами, а также операций, которые могут быть отнесены к подозрительным) и обязанность предоставлять различным государственным и правоохранительным органам информацию о счетах и операциях Клиента/Держателя дополнительной карты. Для этих целей Банк может периодически запрашивать у Клиента необходимые документы и/или письменные объяснения и направлять их указанным органам, а Клиент обязуется предоставлять их по запросу Банка. | **2.9.** In accordance with the Russian legislation a number of control functions may be imposed on the Bank in relation to certain types of transactions of the Client/Additional Card Holder (for example, foreign currency transactions, transactions with cash and transactions that may be classified as suspicious) whereupon the Bank shall be obligated to submit information about accounts and transactions of the Client/Additional Card Holder to various public and law enforcement agencies. For these purposes the Bank may from time to time request the Client to present appropriate documents and/or written explanations and send them to the specified authorities, and the Client undertakes to provide them at the Bank’s request. |
| **2.10.** Клиент уведомлен, что выпуск Карты типа МИР Социальная осуществляется в целях получения Клиентом выплат, предусмотренных пунктами 5.5 и 5.6 Федерального закона от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе». | **2.10.** The Client understands that the issue of the MIR Social card is necessary for Client to receive the payments stipulated by paragraphs 5.5 and 5.6 of the Federal Law No. 161-ФЗ “On the National Payment System” of June 27, 2011. |
| **2.11.** Клиент соглашается, что, если, по мнению Банка, проведение какой-либо операции по Счету Клиента может повлечь за собой нарушение законодательства Российской Федерации, Банк вправе отказать или приостановить проведение такой операции до того момента, когда Клиент предоставит удовлетворяющие Банк документы или другую информацию, которая может быть затребована Банком в связи с проведением той или иной операции Клиента. | **2.11.** The Client hereby agrees that if, in the Bank’s opinion, a certain transaction on the Client’s Account may entail breach of the Russian legislation, the Bank shall have the right to deny or suspend such transaction until the Client presents documents or other information to the Bank’s satisfaction, which may be requested by the Bank in connection with a certain transaction of the Client. |
| **2.12.**  Клиент уведомлен, что если Условия предусматривают предоставление Клиентом персональных данных, в том числе при заполнении предусмотренных Условиями документов, то в случае отказа Клиента в предоставлении таких персональных данных ему может быть отказано в заключении Договора, выпуске/перевыпуске Карты и совершении Банком иных предусмотренных Условиями действий. | **2.12.**  The Client is notified that if the Terms require the provision by the Client of personal data, including when filling in the documents provided for in the Terms, then in case the Client refuses to provide such personal data, he/she may be denied the conclusion of the Agreement, the issue / reissue of the Card and taking other actions by the Bank provided for by the Terms. |
|  |  |
| **3. ПОРЯДОК ВЫПУСКА КАРТЫ** | **3. CARD ISSUE PROCEDURE** |
| **3.1.** Для обеспечения расчетов по Счету Банк предоставляет Клиенту Карту, порядок выпуска и обслуживания которой определяется настоящими Условиями. | **3.1.** For the purpose of ensuring Account settlements, the Bank shall issue a Card to the Client; the Card issue and servicing procedures shall be stipulated by these Terms. |
| **3.2.** К каждому Счету Клиента может быть выпущена одна Основная карта и одна или несколько Дополнительных карт. | **3.2.** One Basic Card and one or several Additional Cards may be issued to each Account of the Client. |
| В случае, если счет открыт в целях получения Клиентом выплат, предусмотренных пунктами 5.5 и 5.6 Федерального закона от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе», к нему выпускаются только карты типа МИР Социальная. | If the account is opened to enable the Client to receive payments provided for in paragraphs 5.5 and 5.6 of Federal Law No. 161-ФЗ “On the National Payment System” dated June 27, 2011, only MIR Social cards shall be issued. |
| **3.3.** Процедура выпуска Карты определяется Банком самостоятельно. При принятии положительного решения о выпуске Карты, Банк оформляет (персонализирует) Карту на имя Клиента (Представителя) и обеспечивает осуществление расчетов по Счету с использованием данной Карты на условиях, определенных настоящими Условиями, с взиманием вознаграждения согласно установленным Банком Тарифам. | **3.3.** The Card issue procedure shall be determined by the Bank at its discretion. If the Bank agrees to issue a Card, the Bank shall execute (personalize) the Card in the name of the Client (Representative) and shall ensure Account settlements with the use of the said Card on the conditions stipulated in these Terms and for a fee as per the Tariff Rates set by the Bank. |
| **3.4.** Карта является собственностью Банка, который имеет право отказать Клиенту в выпуске Карты, ограничить количество Представителей, на имя которых выпускаются Дополнительные карты, количество Карт, выпускаемых на имя одного Держателя, а в случаях, предусмотренных настоящими Условиями и/или законодательством Российской Федерации, приостановить или прекратить/блокировать действие Карты. Держатель получает Карту во временное пользование. Банк не несет ответственность за операции, совершенные по Картам, в случае их невозвращения в срок, установленный **пунктом 8.2.10** настоящих Условий. | **3.4.** The Card shall be the Bank’s property and the Bank shall have the right to refuse the Client the Card issue, to limit the number of Representatives in whose name Additional Cards are issued, to limit the number of Cards issued in the name of one Holder, and in cases stipulated by these Terms and/or Russian legislation, to suspend or cancel/block the Card. The Card shall be provided for the Holder’s temporary use. The Bank shall bear no liability for Card transactions if Cards fail to be returned within the deadline stipulated in **paragraph 8.2.10** of these Terms. |
| **3.5.** Банк вправе в любой момент аннулировать или приостановить использование Карты, а также отказать Клиенту в возобновлении, замене или выдаче новой Карты в случае несоблюдения Держателем законодательства Российской Федерации, настоящих Условий, а также требований, правил и процедур, установленных Банком. | **3.5.** The Bank may at any time cancel or suspend the use of the Card and to deny to the Client renewal, replacement or issuance of a new Card if the Holder breaches the Russian legislation, these Terms and also requirements, rules and procedures set by the Bank. |
| **3.6.** Карта действительна до последнего дня месяца, указанного на лицевой стороне Карты. | **3.6.** The Card shall be valid until the last day of the month indicated on the face of the Card. |
| **3.7.** Оформление (персонализация) Карт осуществляется Банком в течение 5 (пяти) рабочих дней от даты принятия соответствующего заявления Клиента при условии принятия Банком положительного решения о выпуске Карты. Сроки оформления (персонализации) Карт могут быть изменены Банком в случае задержки в сроках доставки персонализированных Карт в Банк по вине организации, осуществляющей доставку Карт. Карта может быть оформлена Банком в течение 2 (двух) рабочих дней от даты принятия Банком соответствующего заявления Клиента и Анкеты физического лица в случае принятия Банком положительного решения о выпуске Карты с взиманием вознаграждения согласно установленным Банком Тарифам, при условии ее получения Держателем в уполномоченном подразделении Банка, расположенном в г. Москве. | **3.7.** Cards shall be executed (personalized) by the Bank within five (5) business days from the acceptance of the Client’s corresponding application provided that the Bank agrees to issue a Card. The deadlines for the execution (personalization) of Cards may be changed by the Bank in case of delay in the delivery of personalized Cards to the Bank through the fault of the organization delivering Cards. The Card may be executed by the Bank within two (2) business days from the acceptance by the Bank of the Client’s corresponding application and a questionnaire of an individual, if the Bank agrees to issue the Card, for a fee charged as per the Tariff Rates set by the Bank provided that the Card is received by the Holder in the Bank’s authorized unit located in Moscow. |
| **3.8.** Персонализированные Карты хранятся в Банке в течение 3 (трех) месяцев от месяца, следующего за месяцем выпуска Карты, после чего невостребованные Карты подлежат уничтожению. | **3.8.** Personalized Cards shall be kept with the Bank during three (3) months from the month following the Card issue month; afterwards, non-demanded Cards shall be subject to destruction. |
| **3.9.** При невостребовании Держателем Карты в срок, указанный в **пункте 3.8** настоящих Условий, комиссионное вознаграждение, полученное Банком, Клиенту не возвращается. | **3.9.** If the Holder fails to demand the Card within the deadline stipulated by **paragraph 3.8** of these Terms, the commission fee received by the Bank shall not be refunded to the Client. |

|  |  |
| --- | --- |
| **3.10.** Карта выдается Держателю при условии внесения Клиентом на Счет суммы в размере не менее минимального первоначального взноса, определенного Тарифами. | **3.10.** The Card shall be issued to the Holder provided that the Client credits an amount equal to or above the minimum first payment as per the Tariff Rates to the Account. |
| **3.11.** В целях идентификации Держателя при проведении операций с использованием Карты Держателю одновременно с Картой предоставляется ПИН. Карта и ПИН к ней выдается Клиенту при предъявлении документа, удостоверяющего личность Клиента, или Представителю Клиента, при предъявлении документа, удостоверяющего личность Представителя Клиента и надлежащим образом оформленной доверенности на получение Карты и ПИН. | **3.11.** For purposes of the identification of the Holder during Card transactions, a PIN shall be provided to the Holder together with the Card. The Card and the PIN thereto shall be delivered to the Client upon presentation of the Client’s identification document, or to the Client’s Representative upon presentation of the Client’s Representative’s identification document and a duly executed power of attorney authorizing the Representative to receive the Card and the PIN. |
| **3.12.** Дополнительная карта выдается Держателю Дополнительной карты при предъявлении документа, удостоверяющего личность Держателя Дополнительной карты. Дополнительная карта, выпущенная на имя Представителя, может быть выдана Клиенту при предъявлении документа, удостоверяющего личность Клиента. | **3.12.** An Additional Card shall be issued to the Additional Card Holder upon presentation of the Additional Card Holder’s identification document. An Additional Card issued in the name of a Representative may be issued to the Client upon presentation of the Client’s identification document. |
| **3.13.** При получении Основной карты/Дополнительной карты Клиент или Представитель Клиента/Держатель Дополнительной карты должен проставить свою подпись на расписке в получении Карты и ПИНа. По получении Карты Держатель обязан проставить свою подпись шариковой ручкой на специально отведенной полосе на оборотной стороне Карты. | **3.13.** When receiving the Basic Card/an Additional Card, the Client or the Client’s Representative/Additional Card Holder shall sign a written acknowledgment of receipt of the Card and the PIN. When receiving the Card, the Holder shall put his/her ball-point-pen signature on a specially designated stripe on the back of the Card. |
| **3.14.** Использование Карты лицом, не являющимся Держателем, запрещено. | **3.14.** Persons other than Card Holders shall be prohibited to use the Card. |
| **3.15.** Совершение операций с использованием Карты может осуществляться как с Авторизацией, так и без Авторизации в случаях, предусмотренных правилами Платежной системы. | **3.15.** Operations may be conducted with the use of the Card with and without Authorization in cases stipulated by the Payment System rules. |
| **3.16.** За осуществление операций с использованием Карты или ее реквизитов и иных операций по Счету Банк взимает вознаграждение в соответствии с действующими Тарифами. | **3.16.** For performing transitions with the use of the Card or its details, including other operations on the Account, the Bank shall charge a fee as per the applicable Tariff Rates. |
| **3.17.** По заявлению Клиента (**Приложение № 2**) на имя Клиента или на имя Представителя, при условии предоставления оригиналов или надлежащим образом заверенных копий документов о Представителе, перечень которых указан в **Приложении № 6**, может быть выпущена Дополнительная карта. Дополнительная карта к Карте Клиента – несовершеннолетнего лица может быть выдана только с письменного согласия законных представителей такого Клиента. | **3.17.** Upon the Client’s application (**Appendix No. 2**) an Additional Card may be issued in the name of the Client or in the name of a Representative upon presentation of originals or duly certified copies of documents related to the Representative, listed in **Appendix No. 6**. An Additional Card to the Card of a minor Client may be issued subject to written consent of such Client’s legal representatives. |
| **3.18.** Дополнительная карта может быть выпущена для ее использования Представителем Клиента - физическим лицом, достигшим 6-летнего возраста. | **3.18.** An Additional Card may be issued to be used by a Client Representative - an individual who has reached the age of 6 years old. |
| В соответствии с законодательством Российской Федерации на имя Представителя - физического лица в возрасте от 6 до 18 лет может быть оформлена Дополнительная карта его законным представителем (родителями, усыновителями, попечителями) или иным лицом при наличии письменного согласия родителей, усыновителей или попечителей указанного физического лица. | In accordance with the Russian legislation, an Additional Card may be issued in the name of a Representative - a 6-18 years individual old by his/her legal representative (parents, adoptive parents, guardians) or other person under written consent of such individual’s parents, adoptive parents or guardians. |
| Согласие законного представителя физического лица в возрасте от 6 до 18 лет может быть оформлено им в Банке или удостоверено нотариально и передано в Банк. | Consent of a legal representative of an individual of 6-18 years old may be executed by the representative at the Bank or may be notarized and delivered to the Bank. |
| Выдача Дополнительной карты Представителю – физическому лицу в возрасте от 6 до 14 лет, оформленной на его имя, осуществляется исключительно в присутствии законного представителя (родителя, усыновителя) такого Представителя. | An Additional Card issued in the name of an individual Representative of 6-14 years old shall be issued only in the presence of such Representative’s legal representative (parent, adoptive parent). |
| **3.19.**  Отношения между Клиентом и его Представителем в рамках настоящего Договора регулируются законодательством Российской Федерации. | **3.19.**  Relationships between the Client and his/her Representative under the Agreement shall be governed by the Russian legislation. |
| **3.20.** На Дополнительную карту и ее Держателя в полной мере распространяются настоящие Условия. Клиент обязан информировать Держателя Дополнительной карты обо всех применимых процедурах, правилах и комиссиях (Тарифах) при использовании Дополнительной карты. | **3.20.** These Terms shall fully apply to Additional Cards and their Holders. The Client shall inform the Additional Card Holder about all applicable procedures, rules and commission fees (Tariff Rates) for the use of the Additional Card. |
| **3.21.**  Клиент вправе ограничить Держателя Дополнительной карты в проведении отдельных видов операций, а также установить дневной/ежемесячный лимит для проведения расходных операций с использованием Дополнительной карты Представителя, указав размер установленного лимита и ограничения для Дополнительной карты в соответствующем заявлении (**Приложение №2**). | **3.21.**  The Client may restrain the Additional Card Holder in conducting certain types of operations and set a daily/monthly limit for debit operations with the use of the Representative’s Additional Card, by specifying the set limit and restraints for the Additional Card in a corresponding application (**Appendix No. 2**). |
| Установленный Клиентом лимит на проведение расходных операций с использованием Дополнительной карты может быть изменен в течение срока действия Дополнительной карты, а также при перевыпуске Дополнительной карты на новый срок по письменному заявлению Клиента, переданному в Банк. | The limit set by the Client for debit operations with the use of the Additional Card may be changed during the validity term of the Additional Card and also in case of re-issue of the Additional Card for a new term upon the Client’s written application submitted to the Bank. |
| **3.22.** Представитель, не являясь владельцем Счета, имеет право пополнять Счет в порядке, предусмотренном настоящими Условиями, а также совершать расходные операции по Счету с использованием Дополнительной карты, предусмотренные законодательством Российской Федерации в пределах лимита, установленного Клиентом для Дополнительной карты. | **3.22.** Not being the Account holder, the Representative may credit the Account in the manner stipulated in these Terms and debit the Account with the use of the Additional Card, as stipulated by the Russian legislation, within the limit set by the Client for the Additional Card. |
| **3.23.** В срок не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до окончания срока действия Карты, Карта автоматически перевыпускается Банком с новым сроком действия при одновременном соблюдении следующих условий: | **3.23.** No later than 14 (fourteen) calendar days before the expiration of the Card validity term, the Card shall be automatically reissued by the Bank for a new validity term provided that the following conditions are simultaneously satisfied: |
| * + достаточности собственных средств Клиента на Счете для взимания Банком комиссионного вознаграждения, согласно установленным Банком Тарифам. Овердрафт, предоставленный Банком Клиенту, не может быть использован для взимания Банком комиссионного вознаграждения; | * + the Client’s own funds adequacy on the Account, or on other accounts opened with the Bank for the purpose of charging the commission fee according to the Tariff Rates set out by the Bank; the Overdraft issued by the Bank to the Client may not be used for charging the Bank’s commission fee; |
| * + отсутствия представленного Клиентом в Банк не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до окончания срока действия Карты, заявления Клиента об отказе от присоединения к настоящим Условиям. Передача Клиентом в Банк заявления об отказе от присоединения к настоящим Условиям осуществляется в порядке, определенном **разделом 12** настоящих Условий. | * + the Client does not submit to the Bank an application stating the Client’s refusal to accept these Terms at least thirty (30) calendar days prior to the expiry of the Card validity term. The application to refuse to accept these Terms shall be submitted by the Client to the Bank according to the procedure stipulated by **Section 12** of these Terms. |
| **3.24.** В случае недостаточности собственных средств Клиента на Счете для взимания Банком комиссионного вознаграждения в срок, указанный в **пункте 3.23** настоящих Условий, Карта может быть перевыпущена Держателю на основании представленного Клиентом заявления, составленного по форме Банка (**Приложение № 4**), а также после внесения Клиентом денежных средств на Счет в сумме, достаточной для взимания Банком комиссионного вознаграждения согласно установленным Банком Тарифам. | **3.24.** In case of insufficiency of the Client’s own funds on the Account to be charged the Bank’s commission fee within the deadline stipulated in **paragraph 3.23** of these Terms, the Card may be reissued to the Holder on the basis of an application submitted by the Client and executed as per the Bank’s template (**Appendix No. 4**), after the Client credits the Account in an amount sufficient for charging the Bank’s commission fee as per the Tariff Rates set by the Bank. |
| **3.25.** В случае отсутствия операций с использованием Карты в течение одного года Карта не перевыпускается. Плата за годовое обслуживание Счета взимается в соответствии с действующими Тарифами. | **3.25.** If no Card transactions are performed during one year, the Card shall not be reissued. The fee for the annual Account service shall be charged as per the applicable Tariff Rates. |
| **3.26.** Клиент вправе в любой момент аннулировать или заблокировать любые Дополнительные карты, выпущенные по его просьбе, в порядке, предусмотренном **разделом 6** настоящих Условий. | **3.26.** The Client may at any time cancel or block any Additional Cards issued upon the Client’s request, in the manner stipulated in **Section 6** of these Terms. |
| **3.27.** Держатель уведомлен о том, что Карта представляет собой материальную ценность, и в целях уменьшения риска ее кражи или утраты, а также совершения мошеннических операций или ошибочных действий Держатель должен проявлять осторожность при обращении с ней. | **3.27.** The Holder is aware that the Card has material value and for the purpose of reducing risks of its theft or loss and preventing fraud or errors the Holder shall take care when using the Card. |
| **3.28.** Держатель уведомлен о том, что за операции, проводимые в рамках настоящих Условий, а также при ведении Счета и при совершении операций с использованием Карты, выпущенной в рамках договора срочного банковского вклада, параметрами которого предусмотрена выплата процентов на Счет, при расторжении указанного договора срочного банковского вклада, взимается вознаграждение согласно Тарифам по Картам МИР Классическая, со следующего рабочего дня после даты расторжения указанного договора. | **3.28.** The Holder is aware that transactions performed under these Terms, Account maintenance and transactions with the use of the Card issued under the term bank deposit agreement which provides for the payment of interest on the Account, are charged, upon termination of the said term bank deposit agreement, as per the Tariff Rates of MIR Classic cards, as from the next working day following the termination of the said agreement. |
| **3.29.** Держатель не должен позволять другим лицам пользоваться Картой и ни при каких обстоятельствах не должен принимать рекомендаций от неизвестных лиц при пользовании Картой. Держатель должен соблюдать правила и процедуры, изложенные в Памятке держателя банковской карты АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» **(Приложение №6)**. | **3.29.** The Holder shall not allow other persons to use the Card and shall in no circumstances follow recommendations of unknown persons when using the Card. The Holder shall abide by the rules and procedures set forth in the Evrofinance Mosnarbank Bank Card Holder Instructions (**Appendix No. 6**). |
|  |  |
| **4. ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ СЧЕТА. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РАСЧЕТОВ** | **4. ACCOUNT OPENING AND MAINTENANCE. SETTLEMENTS** |
| **4.1.** Для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты Банк открывает Клиенту Счет. | **4.1.** For effecting settlements of transactions with the use of the Card, the Bank shall open an Account for the Client. |
| **4.2.** Для открытия Счета Клиент представляет в Банк заявление по форме, установленной Банком (**Приложение № 1**), Анкету физического лица по форме Банка, а также документы, необходимые для открытия Счета в соответствии с требованиями Банка и законодательства Российской Федерации, перечень которых приведен в **Приложении № 5** к настоящим Условиям. | **4.2.** For the Account to be opened, the Client shall submit to the Bank an application as per the Bank’s template (**Appendix No. 1**), a questionnaire of an individual and documents necessary for the Account opening in accordance with the requirements of the Bank and the Russian legislation; the said documents shall be listed in **Appendix No. 5** to these Terms. |
| **4.3.** Для открытия Счета Представителем Клиента Представитель представляет в Банк: | **4.3.** For the Account to be opened by the Client’s Representative, the Representative shall submit to the Bank: |
| * + - соответствующее заявление (**Приложение № 1**), | * + - a corresponding application (**Appendix No. 1**), |
| * + - документ, удостоверяющий личность Представителя, | * + - the Representative’s ID, |
| * + - доверенность, подтверждающую полномочия Представителя, удостоверенную в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации (нотариально или в Банке), | * + - a Power of Attorney stating the Representative’s powers, certified in accordance with requirements of the laws of the Russian Federation (by a notary or at the Bank), |
| * + - документы, содержащие сведения о Клиенте, указанные в **пункте 4.2** настоящих Условий. | * + - documents containing the Client data specified in **paragraph 4.2** of these Terms. |
| **4.4.** Документы для открытия Счета предоставляются Клиентом (Представителем) в оригиналах или в копиях, заверенных в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. | **4.4.** Documents necessary for Account opening shall be submitted by the Client (Representative) as original documents or their copies certified in the manner stipulated by the laws of the Russian Federation. |
| Документы, представляемые Клиентом (Представителем) для открытия Счета, составленные на иностранном языке, должны сопровождаться переводом на русский язык, заверенным в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, за исключением случаев установленных законодательством Российской Федерации. | Where the documents submitted by the Client (Representative) in order to open the Account are in a foreign language, such documents shall be accompanied by a corresponding translation into Russian and such translation shall be certified subject to the laws of the Russian Federation, except where the laws of the Russian Federation provide otherwise. |
| Документы, выданные компетентными органами иностранных государств, принимаются Банком при условии их легализации в установленном порядке либо без их легализации в случаях, предусмотренных международными договорами Российской Федерации. | The Bank shall accept documents issued by any competent foreign authorities, provided such documents are legalized in accordance with the applicable procedure. Where the corresponding international treaties made by the Russian Federation provide otherwise, the legalization is not necessary. |
| **4.5.** Счет открывается Банком в валюте, указанной Клиентом (Представителем) в соответствующем заявлении. Перечень валют, в которых может производиться открытие Счетов, и виды операций, проводимых в соответствующей валюте, определяются Банком в одностороннем порядке. | **4.5.** The Account shall be opened by the Bank in the currency specified by the Client (Representative) in a corresponding application. The list of currencies in which Accounts may be opened and the types of transactions performed in a corresponding currency shall be determined by the Bank on a unilateral basis. |
| **4.6.** Номер Счета определяется Банком. | **4.6.** The Account number shall be determined by the Bank. The Account number shall be determined by the Bank. |
| **4.7.** Для информирования Клиента о номере Счета Банк одновременно с выдачей Карты и ПИНа передает Клиенту под подпись «Памятку держателя банковской карты» (**Приложение №6**) с указанием номера открытого Клиенту Счета. | **4.7.** In order to notify the Client on the Account number, the Bank, together with the Card and the PIN, shall issue to the Client against written acknowledgment the Bank Card Holder Instructions (**Appendix No. 6**) specifying the number of the Account opened for the Client. |
| **4.8.** Зачисление денежных средств на Счет производится путем перечисления денежных средств со счетов в Банке (других банках) и/или внесением наличных денежных средств через кассу Банка и/или внесением наличных денежных средств через Банкомат с функцией приема наличных денежных средств/терминал по приему наличных денежных средств (при наличии технической возможности) в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и Банка. | **4.8.** Funds shall be credited to the Account via transfer of funds from accounts at the Bank (other banks) and/or by means of crediting of cash at the Bank’s cash department and/or by means of crediting of cash via an ATM/terminal accepting cash (if technically possible) in accordance with the requirements of the Russian legislation and the Bank. |
| **4.9.** Внесение наличных денежных средств через Банкомат с функцией приема наличных денежных средств осуществляется в валюте Счета. Внесение наличных денежных средств через Электронный терминал (при наличии технической возможности у Банка), установленный в кассе Банка, для выполнения операции приема наличных денежных средств с зачислением на Карту осуществляется в валюте Счета. Дата указанной операции может отличаться от даты ее обработки Банком по Счету. | **4.9.** If credited via an ATM accepting cash, funds shall be credited in the Account currency. If credited via the Electronic Terminal (if it technically feasible for the Bank) installed at the Bank's cash desk for cash acceptance and crediting to the Card, funds shall be credited in the Account currency. The date of the specified operation may differ from the date of its processing by the Bank on the Account. |
| **4.10.** Зачисление на Счет денежных средств, поступивших в безналичном порядке, производится в валюте Счета. | **4.10.** Funds received via bank transfer shall be credited to the Account in the Account currency. |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.11.** Денежные средства, поступившие на Счет Клиента в безналичном порядке, зачисляются Банком на Счет не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк оформленного надлежащим образом соответствующего платежного документа, из которого однозначно следует, что получателем средств является Клиент, и средства должны быть зачислены на Счет. Зачисление безналичных денежных средств, поступивших в валюте, отличной от валюты Счета, производится путем конверсии по курсу Банка на дату обработки операции. | **4.11.** Funds received via bank transfer shall be credited by the Bank to the Account no later than the working day following the day of receipt by the Bank of a corresponding duly executed payment document expressly indicating that the recipient of the funds is the Client and that the funds are to be credited to the Account. Non-cash funds received in a currency other than the Account currency shall be credited by conversion at the Bank rate as on the date of processing of the transaction. |
| **4.12.** В соответствии с валютным законодательством Банк вправе потребовать представления от Клиента подтверждающих документов и информации, связанных с проведением валютных операций, в случае необходимости их представления. | **4.12.** The Bank may demand, if and when necessary under the currency laws, that the Client submits the corresponding supporting documents and information related to currency transactions. |
| **4.13.** В случае бесспорно ошибочной записи, произведенной Банком, производить исправления по Счету путем кредитования или дебетования Счета без дополнительного распоряжения Клиента. | **4.13.** In case of apparent erroneous entries made by the Bank, the Bank shall make corrections on the Account by crediting or debiting the Account without the Client’s additional instructions. |
| **4.14.** Отражение расходных операций по Счету производится на основании: | **4.14.** Account debit transactions shall be reflected on the basis of: |
| * Реестра платежей; | * the Register of Payments; |
| * Электронного журнала; | * the Electronic Journal; |
| * письменных распоряжений Клиента. | * written instructions of the Client. |
| Банк не принимает к исполнению распоряжения Держателя на проведение расходных операций по Счету, составленных без использования Карты или ее реквизитов. | The Bank shall not accept for execution the Holder’s instructions to conduct debit the Account if such instructions are made without using the Card or its details. |
| **4.15.** Банк отражает по Счету суммы операций, совершенных с использованием Карты в следующем порядке: | **4.15.** The Bank shall reflect on the Account amounts of Card transactions as follows: |
| * При расчетах по операциям, совершенным в валюте Счета - Банк списывает со Счета сумму операции; | * In case of settlements of transactions conducted in the Account currency, the Bank shall debit the operation amount from the Account; |
| * При несовпадении валюты Счета с валютой, в которой Держателем совершена операция с использованием Карты, сумма операции, включая применимые комиссии, конвертируется в валюту Счета. Конверсия осуществляется по курсу Банка на дату обработки операции Банком, которая может не совпадать с датой совершения операции Держателем. Возникшая вследствие этого разница в сумме операции не может быть предметом претензии со стороны Клиента. | * If the Account currency differs from the currency in which a transaction has been performed by the Holder with the use of the Card, the transaction amount, including applicable fees, shall be converted to the Account currency. Conversion shall be made at the Bank’s rate as on the date the transaction is processed by the Bank, which may differ from the date on which the operation is performed by the Holder. The difference resulting in this connection with regard to the transaction amount may not be subject to Client’s claims. |
| **4.16.** Клиент уведомлен о том, что Банком и иными кредитными организациями могут быть установлены ограничения (в том числе количественные) по операциям с Картой, являющиеся обязательными для Держателя. Банк сообщает Держателю о таких ограничениях по письменному запросу Держателя. При этом Банк сообщает Держателю об ограничениях, установленных иными кредитными организациями, если Банк был о них проинформирован. Кроме того, Банк вправе самостоятельно установить в Тарифах лимит на проведение операций получения наличных денежных средств в Банкоматах/Электронных терминалах/пунктах выдачи наличных. | **4.16.** The Client is aware that the Bank and other banking institutions may impose restrictions (including quantitative restrictions) on Card transactions, which shall be binding on the Holder.   The Bank informs the Holder of such restrictions upon written request of the Holder.  At the same time, the Bank informs the Holder on the restrictions imposed by other banking institutions, if the Bank is aware thereof. In addition, the Bank is entitled to independently set a Tariff limit for cash transactions via ATMs / Electronic terminals / cash points. |
| **4.17.** Банк оставляет за собой право в любой момент по собственному усмотрению изменять набор операций, услуг и функций, связанных с использованием Карты. Возможности по использованию Карты в Банкоматах Банка могут быть недоступны в полном объеме в Банкоматах других банков. Держатель уведомлен о том, что не все Организации торговли (услуг) могут принимать к оплате Карту любого типа, и что они могут вводить ограничения по суммам проводимым Держателем операций и порядку идентификации Держателей Карт. Банк не несет ответственности в связи с такими ограничениями или порядком идентификации Держателя, вводимых Организациями торговли (услуг), а также другими банками. | **4.17.** The Bank reserves the right, at any time and at its discretion, to change the range of transactions, services and functions in relation to the use of the Card. Card options at the Bank’s ATMs may not be available in full at ATMs of other banks. The Holder is aware that not all Trade (Service) Organizations accept the Card of any type for payment and that they may set limitations on amounts of transactions performed by the Holder and on the Card Holder identification procedures. The Bank shall bear no liability in connection with such limitations or the Holder identification procedures applied by Trade (Service) Organizations and other banks. |
| **4.18.**  На фактический остаток денежных средств на Счете Банк начисляет и уплачивает Клиенту проценты в соответствии с Тарифами. Выплата процентов производится путем зачисления суммы процентов на Счет. | **4.18.**  The Bank shall accrue and pay interest on the actual Account balance to the Client as per the Tariff Rates. Interest shall be paid by crediting the interest amount to the Account. |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.19.**  Проведение операций в иностранной валюте осуществляется в соответствии с валютным законодательством Российской Федерации. | **4.19.**  Transactions in foreign currencies shall be conducted in accordance with the Russian currency legislation. |
| **4.20.**  Операции по Счету, совершенные с помощью Карты и/или реквизитов Карты через сеть Интернет и аналогичные сети, признаются совершенными лично Держателем. В отношении таких операций применяются настоящие Условия. | **4.20.**  Account transactions performed with the use of the Card and/or Card details via the Internet and similar networks shall be deemed to be conducted personally by the Holder. Such transactions shall be subject to these Terms. |
| **4.21.** Операции по Счету совершаются Клиентом в пределах установленного Банком Платежного лимита. | **4.21.** Account transactions shall be conducted by the Client within the Credit Limit set by the Bank. |
| **4.22.** Страхование денежных средств, находящихся на Счете, осуществляется в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации №177-ФЗ от 23.12.2003 «О страховании вкладов физических лиц в банках Российской Федерации». | **4.22.** Funds on the Account shall be insured in accordance with Federal Law of the Russian Federation No. 177-ФЗ dated December 23, 2003 “On the Insurance of Individuals’ Deposits in Banks of the Russian Federation”. |
| **4.23.** При возврате Держателю денежных средств, уплаченных за товары, работы и услуги с использованием Карты, возвращаемые суммы подлежат зачислению в безналичном порядке на Счет. Держатель не вправе получать возвращаемые ему суммы в наличной форме. | **4.23.** In case of refund of amounts paid for goods to the Holder, works and services with the use of the Card, the amounts refunded shall be credited in non-cash form to the Account. The Holder may not receive amounts refunded in cash. |
| **4.24.** При осуществлении оплаты за товары и услуги с использованием Карты идентификация Держателя и установление его личности должны производиться соответствующим Организациями торговли (услуг), принимающим Карту к оплате. Банк не несет ответственности за нарушение Организациями торговли (услуг) порядка идентификации Держателя Карты и установления его личности, и Клиент не вправе предъявлять Банку какие- либо претензии в этой связи. | **4.24.** During payment for goods and services with the use of the Card, the Holder’s identification and authentication shall be made by corresponding Trade (Service) Organizations accepting the Card for payment. The Bank shall bear no liability for failure by Trade (Service) Organizations to abide by the Card Holder identification and authentication procedures, and the Client may not make any claims to the Bank in this connection. |
| **4.25.** Держатель уведомлен о том, что при трехкратном вводе ошибочного ПИНа в Банкомате или Электронном терминале Карта может быть заблокирована и удержана. В случае блокирования/удержания Карты Держатель должен уведомить Банк в порядке, установленном для утраченных или украденных Карт. | **4.25.** The Holder is aware that in case of triple entry of a wrong PIN in ATMs or in the Electronic Terminal the Card may be blocked and held. If the Card is blocked/held, the Holder shall notify the Bank in the manner established for lost or stolen Cards. |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.26.** Держатель уведомлен о том, что отдельные операции с Картой в виде подписки на периодическое осуществление платежей (списание средств с Карты), оформленной Держателем в сети Интернет и мобильных устройствах, может осуществляться без проверки подлинности операции (без использования технологии 3D Secure, при условии использовании этой технологии во время проведения первой операции) и Клиент не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии по таким операциям. | **4.26.** The Holder is aware that individual transactions with the Card in the form of subscription to regular payments (debiting of funds from the Card) made by the Holder on the Internet and via mobile devices may be performed without transaction verification (without using the 3D Secure Technology provided that the said technology is used during the first transaction), and the Client may not make any claims to the Bank in relation to such transactions. |
| **4.27.** Клиент уведомлен о том, что документом, подтверждающим списание суммы операции по Счету, является выписка по Счету, которую Клиент вправе получить при личном обращении в Банк или иным способом, согласованным Сторонами в письменной форме. | **4.27.** The Client is aware that the document confirming the debiting of the Account transaction amount is an account statement, which the Client is entitled to receive personally at the Bank or in any other way agreed in writing by the Parties. |
|  |  |
| **5. ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ И ПОГАШЕНИЯ ОВЕРДРАФТА** | **5. OVERDRAFT ISSUE AND REPAYMENT** |
| **5.1.** Овердрафт предоставляется Клиентам. Иные обязательные требования к Клиентам для предоставления Овердрафта устанавливаются Банком в соответствующих программах предоставления Овердрафта. | **5.1.** Clients are entitled to Overdraft. Other mandatory requirements to Clients for the provision of Overdraft are established by the Bank in the relevant Overdraft programs. |
| **5.2.** Для установления Лимита овердрафта Клиент представляет в Банк: | **5.2.** For the Overdraft Limit to be set, the Client shall submit to the Bank: |
| * «Заявление на предоставление кредита в виде Овердрафт», составленное по форме Банка; | * an Application for an Overdraft Loan, executed as per the Bank’s template; |
| * копию трудовой книжки, заверенную работодателем (не предоставляется работниками Банка и работниками организаций, заключивших с Банком соглашения об осуществлении переводов денежных средств организацией на Счета своих сотрудников); | * a copy of the record of service certified by the employer (not required to be submitted by the Bank’s employees and employees of organizations that have concluded with the Bank agreements for the transfer of the organizations’ funds to Accounts of their employees); |
| * справку о доходах Клиента по форме 2-НДФЛ (3-НДФЛ; 4-НДФЛ) ИФНС РФ, заверенную работодателем или налоговым органом (не предоставляется работниками Банка и работниками организаций, заключивших с Банком соглашения об осуществлении переводов денежных средств организацией на Счета своих сотрудников); | * a Client’s Earnings Certificate as per 2-NDFL (3-NDFL; 4-NDFL) form of the Federal Tax Service Inspectorate, certified by the employer and tax authorities (not required to be submitted by the Bank’s employees and employees of organizations that have concluded with the Bank agreements for the transfer of the organizations’ funds to Accounts of their employees). |

|  |  |
| --- | --- |
| * иные документы, которые устанавливаются Банком в соответствующих программах предоставления Овердрафта. | * other documents specified by the Bank in the relevant Overdraft programs. |
| **5.3.** Размер Лимита овердрафта устанавливается Банком исходя из сведений, предоставленных Клиентом и/или полученных Банком из иных источников, а также с учетом соответствующих программ предоставления Овердрафта. | **5.3.** The Overdraft Limit shall be set by the Bank based on the information provided by the Client and/or obtained by the Bank from other sources, and on the relevant Overdraft programs. |
| **5.4.** Банк принимает решение о предоставлении или отказе от предоставления Овердрафта в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с даты предоставления Клиентом в Банк всех необходимых документов, указанных в **пункте 5.2** настоящих Условий и информирует Клиента о сумме Лимита овердрафта, размере процентной ставки по Овердрафту, Расчетном дне по Овердрафту и иных параметрах предоставления Овердрафта путем передачи Клиенту индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта при личном обращении Клиента в Банк. | **5.4.** The Bank shall decide to agree or to refuse to provide an Overdraft within fifteen (15) working days from the day the Client submits to the Bank all necessary documents specified in **paragraph 5.2** of these Terms, and shall notify the Client on the Overdraft Limit amount, the Overdraft interest rate, the Overdraft Settlement Day and other Overdraft parameters by delivering to the Client individual terms of the Overdraft agreement upon personal appeal of the Client to the Bank. |
| Если Клиент не обратится в Банк в указанный срок за индивидуальными условиями договора о предоставлении Овердрафта, Банк вправе отказать Клиенту в предоставлении Овердрафта (выдачи индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта). | If the Client fails to apply to the Bank for the individual terms of the Overdraft agreement within the specified period, the Bank shall be entitled to refuse to provide the Overdraft to the Client (issue the individual terms of the Overdraft agreement). |
| **5.5.** Полная стоимость кредита определяется в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта. В случае изменения Банком каких-либо параметров полной стоимости кредита в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, Банк обязуется предварительно письменно уведомить Клиента о таком изменении. Клиент считается уведомленным о соответствующем изменении с момента вручения Клиенту или его Представителю уведомления Банка или, при направлении уведомления почтовой связью заказным письмом с уведомлением о вручении – с даты, указанной в уведомлении о вручении в качестве даты вручения или в отметке о невозможности вручения. В случае направления уведомления Банка почтовой связью оно должно быть направлено по адресу Клиента, указанному в «Заявлении – анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (**Приложение №1**) или предоставленному Клиентом дополнительно в качестве адреса для получения корреспонденции в связи с Условиями. | **5.5.** The full cost of the loan shall be determined in the individual terms of the Overdraft agreement. If the Bank unilaterally changes any parameters of the full loan cost in cases stipulated by the Russian legislation, the Bank shall notify the Client in writing of such changes in advance. The Client shall be deemed as notified of a corresponding change as of the delivery of the Bank’s notice to the Client or his/her representative, or, if the notice is sent by registered mail against delivery notification, as of the date specified as the delivery date in the delivery notification or specified on a delivery failure stamp. If the Bank’s notice is sent by mail, it shall be sent to the Client’s address specified in the Application Form for the Issue of a Card and Opening of an Account for Settlements with the Use of the Card (**Appendix No. 1**) or to an address additionally communicated by the Client as a correspondence address in relation to the Terms. |
| **5.6.** Банк устанавливает Лимит овердрафта в валюте Счета на срок, не превышающий 2 (два) года, если иное не предусмотрено в соответствующих программах предоставления Овердрафта и(или) индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта. По истечении указанного срока Лимит овердрафта продлевается на каждый последующий срок, указанный в настоящем пункте, при условии отсутствия уведомления любой из Сторон о прекращении индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта. В случае, если срок Лимита овердрафта не продлевается по инициативе Банка, то Банк за 10 (десять) рабочих дней до окончания срока Лимита овердрафта уведомляет об этом Клиента. | **5.6.** The Bank sets the Overdraft Limit in the Account currency for a period not exceeding two (2) years, unless otherwise provided in the relevant Overdraft programs and (or) the individual terms of the Overdraft agreement. Upon expiry of the term specified, the Overdraft Limit term may be extended for each subsequent term specified in this paragraph provided that neither Party receives an Agreement termination notice. If the Overdraft Limit term is not extended at the initiative of the Bank, the Bank shall notify the Client thereof 10 (ten) working days prior to the end of the Overdraft Limit term. |
| **5.7.** Клиент вправе отказаться от получения Овердрафта и/или аннулировать Лимит овердрафта в любой рабочий день Банка. При этом в случае аннулирования Лимита овердрафта обязанности Клиента по погашению Задолженности по ранее предоставленному Овердрафту, по уплате процентов на сумму Задолженности по Овердрафту и штрафных процентов в установленные соответствующим договором о предоставлении Овердрафта порядке и сроки сохраняются. | **5.7.** The Client is entitled to refuse to receive Overdraft and/or to cancel the Overdraft Limit on any Bank working day. In case of cancellation of the Overdraft Limit, the Client's obligations to repay the Debt on the previously granted Overdraft, to pay interest on the Overdraft Debt and penalty interest in the manner and terms stipulated by the relevant Overdraft agreement shall survive. |
| **5.8.** Днем предоставления Овердрафта является день зачисления Банком суммы операции, совершенной с использованием Карты и/или реквизитов Карты на Счет, при условии недостаточности собственных средств Клиента для списания Банком указанной суммы. Банк не осуществляет перевод денежных средств третьим лицам. | **5.8.** The day of the Overdraft provision shall be the day when the Bank credits the amount of the transaction performed with the use of the Card and/or the Card details to the Account given insufficiency of the Client’s own funds for the Bank’s debiting of the said amount The Bank does not transfer funds to third parties. |
| **5.9.** Документом, подтверждающим предоставление Банком Овердрафта, является выписка по Счету. | **5.9.** The document certifying the Bank’s provision of the Overdraft shall be an Account statement. |
| **5.10.** За пользование Овердрафтом Банк начисляет проценты на сумму Задолженности по Овердрафту, начиная со дня, следующего за днем предоставления Овердрафта, по день погашения Задолженности по Овердрафту (включительно) или по второй Расчетный день от даты предоставления Овердрафта (включительно), в зависимости от того, что наступит ранее. | **5.10.** For the use of the Overdraft the Bank shall charge interest on the Overdraft Debt amount as of the day following the Overdraft provision day until the day of the Overdraft Debt repayment (inclusive) or until the second Settlement Day as of the date of the Overdraft provision (inclusive), whichever is earlier. |
| **5.11.** Проценты начисляются, исходя из фактического количества календарных дней пользования Овердрафтом и действительного числа календарных дней в году. | **5.11.** The interest shall be charged based on the actual number of calendar days during which the Overdraft is used and the actual number of calendar days in a year. |
| **5.12.** Величина процентной ставки за пользование Овердрафтом указывается в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта. Банк вправе изменить процентную ставку за пользование Овердрафтом в течение действия индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта в случаях и порядке, установленном законодательством РФ. | **5.12.** The interest rate for using the Overdraft shall be specified in the individual terms of the Overdraft agreement. The Bank is entitled to change the interest rate for using Overdraft during the validity term of the individual terms of the Overdraft agreement in cases and in the manner stipulated by the legislation of the Russian Federation. |
| **5.13.** Клиент обязан погасить сумму Задолженности по Овердрафту и сумму Задолженности по процентам в полном объеме не позднее Расчетного дня, указанного в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта. | **5.13.** The Client shall repay the Overdraft Debt amount and the Interest Debt amount in full no later than the Settlement Day , specified in the individual terms of the Overdraft Agreement. |
| Расчетный день устанавливается как определенный день каждого календарного месяца и фиксируется в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта. | The Settlement Day is a specific day of each calendar month and shall be specified in the individual terms of the Overdraft agreement. |
| Если Расчетный день/Дата Погашения приходится на нерабочий день, то погашение Задолженности осуществляется в последний рабочий день, предшествующий Расчетному дню/Дате Погашения. | If the Settlement Day/Repayment Date falls on a public holiday, the Debt shall be repaid on the last working day preceding the Settlement Day/Repayment Date. |
| **5.14.** При непогашении Клиентом во второй Расчетный день, следующий за датой возникновения Задолженности по Овердрафту, Задолженности по Овердрафту (возникновение Просроченной задолженности по Овердрафту) Клиент уплачивает Банку штрафные проценты на сумму Просроченной задолженности по Овердрафту, рассчитанные исходя из процентной ставки, указанной в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта, за каждый день просрочки. | **5.14.** If the Client fails to repay the Overdraft Debt on the second Settlement Day following the date of occurrence of the Overdraft Debt (creation of the Overdue Overdraft Debt), the Client shall pay to the Bank penalty interest on the Overdue Overdraft Debt calculated on the basis of the interest rate specified in the individual terms of the Overdraft agreement, for each day of delay. |
| **5.15.** Банк не осуществляет кредитование Счета для оплаты исполнительных документов взыскателей, осуществляющих взыскание в соответствии с законодательством Российской Федерации. | **5.15.** The Bank shall not credit the Account for payment of enforcement documents of recoverers recovering funds in accordance with the Russian legislation. |
| **5.16.** В случае проведения по Счету операции, в результате осуществления которой Задолженность Клиента превысит Платежный лимит, Банк считается предоставившим Клиенту Неразрешенный овердрафт в сумме превышения Задолженности Клиента над Платежным лимитом. | **5.16.** If after an operation conducted on the Account the Client’s Debt exceeds the Credit Limit, the Bank shall be deemed to have provided to the Client the Unauthorized Overdraft in the amount of excess of Client’s Debt over the Payment Limit. |
| **5.17.**  Клиент уплачивает штрафные проценты, начисленные Банком на сумму Неразрешенного овердрафта исходя из процентной ставки, предусмотренной индивидуальными условиями договора о предоставлении Овердрафта, от даты возникновения Неразрешенного овердрафта до даты фактического погашения суммы превышения включительно. | **5.17.**  The Client shall pay penalty interest charged by the Bank on the Unauthorized Overdraft on the basis of the interest rate stipulated by the individual terms of the Overdraft agreement as of the day of the creation of the Unauthorized Overdraft until the day when the excess amount is actually repaid, inclusive of that day. |
| Клиент обязан незамедлительно возвратить сумму Неразрешенного овердрафта и уплатить штрафные проценты, начисленные Банком за пользование Неразрешенным овердрафтом. | The Client shall immediately repay the Unauthorized Overdraft amount and pay the penalty interest charged by the Bank on the Unauthorized Overdraft. |
| **5.18**. Погашение Задолженности по Овердрафту и по начисленным процентам производится без дополнительных распоряжений со стороны Клиента по мере поступления денежных средств на Счет Клиента (бесплатный способ). Банк имеет право без дополнительных распоряжений со стороны Клиента в случае недостаточности средств для погашения Задолженности (полностью или частично) на Счете в Расчетный день, списывать с любых счетов Клиента, открытых в Банке, включая счета в иностранной валюте, денежные средства, необходимые для полного погашения Задолженности Клиента. При этом конверсия средств в валюту Счета осуществляется по курсу Банка на день списания. Несмотря на указанные положения Клиент вправе осуществлять погашение Задолженности по Овердрафту и по начисленным процентам иными способами, предусмотренными законодательством Российской Федерации, в том числе внесение наличных денежных средств через кассу Банку (бесплатный способ), внесение наличных денежных средств в Банкоматах Банка с функцией приема наличных (бесплатный способ). | **5.18**. The Overdraft Debt and the charged interest shall be repaid without additional instructions of the Client, as funds are credited to the Client’s Account. If on the Settlement Day the funds on the Account are insufficient for the repayment of the Debt (in full or in part), the Bank, without any additional instructions of the Client, may debit funds necessary for the full repayment of the Client’s Debt from any accounts of the Client opened at the Bank, including foreign currency accounts. Funds shall be converted to the Account currency at the Bank’s rate as of the day of debiting. Notwithstanding these provisions, the Client is entitled to repay the Overdraft Debt and accrued interest in other ways stipulated by the legislation of the Russian Federation, including depositing cash through the Bank’s cash desk (free of charge), depositing cash via the Bank’s ATMs with cash acceptance function (free of charge). |
| **5.19.** Суммы, направленные на погашение Задолженности Клиента, списываются Банком со счетов Клиента в следующей очередности: | **5.19.** Amounts allocated for repayment of the Client’s Debt shall be debited by the Bank from the Client’s Account in the following order: |
| * в первую очередь – Просроченная задолженность по процентам, начисленным за пользование Овердрафтом; | * firstly, the Overdue Interest Debt charged on the Overdraft; |
| * во вторую очередь – Просроченная задолженность по Овердрафту; | * secondly, the Overdue Overdraft Debt; |
| * в третью очередь – штрафные проценты по Просроченной задолженности по Овердрафту; | * thirdly, the penalty interest on the Overdue Overdraft Debt; |
| * в четвертую очередь – проценты, начисленные за пользование Овердрафтом; | * fourthly, the Overdraft interest; |
| * в пятую очередь - сумма Овердрафта; | * fifthly, the Overdraft amount; |
| * в шестую очередь – штрафные проценты по Неразрешенному овердрафту; | * seventhly, the penalty interest on the Unauthorized Overdraft. |
| * в седьмую очередь - сумма Неразрешенного овердрафта. | * seventhly, the Unauthorized Overdraft amount; |
| **5.20.** Специальные условия предоставления Овердрафта могут устанавливаться Банком в соответствующей программе предоставления Овердрафта и (или) индивидуальных условиях предоставления Овердрафта. | **5.20.** The Bank sets the Overdraft special terms in the relevant Overdraft programs and (or) the Overdraft individual terms. |
| Если в соответствующей программе предоставления Овердрафта и (или) индивидуальных условиях предоставления Овердрафта не предусмотрено иное, применяются настоящие Условия. | Unless otherwise provided in the relevant Overdraft program and (or) the Overdraft individual terms, these Terms shall apply. |
| Если настоящие Условия противоречат соответствующей программе предоставления Овердрафта и (или) индивидуальным условиям предоставления Овердрафта, применяется соответствующая программа предоставления Овердрафта. | If these Terms conflict with the relevant Overdraft program and / or the Overdraft individual terms, the relevant Overdraft program shall apply. |
|  |  |
| **5.21**. Виды и суммы иных платежей Клиента по Овердрафту, диапазоны значений полной стоимости согласно подп.10 п.4 ст.5 Федерального закона от 21.12.2013 №353-ФЗ «О потребительском кредите (займе)», способы обеспечения исполнения обязательств по Овердрафту не предусмотрены (не установлены). | **5.21**. Types and amounts of Client payments under Overdraft, ranges of the total cost in accordance with subparagraph 10 (article 5(4)) of the Federal Law No. 353-ФЗ “On Consumer Credit (Loan)" dated December 21, 2013, methods for securing the Overdraft obligations are not provided for (not specified). |
| **5.22.** Клиент не обязан заключать иные договоры и(или) получать иные услуги в связи с Овердрафтом. | **5.22.** The Client shall not conclude other agreements and (or) receive other services in connection with Overdraft. |
| **5.23.** Клиент настоящим уведомлен о возможном увеличении суммы расходов Клиента по сравнению с ожидаемой суммой расходов в рублях, а также о том, что изменение курса иностранной валюты в прошлом не свидетельствует об изменении ее курса в будущем (для Овердрафтов в иностранной валюте). | **5.23.** The Client is hereby notified of a possible increase in the Client expenses as compared to the expected expenses in rubles, as well as the fact that a past change in the foreign exchange rate does not indicate a future change in exchange rate (for Overdrafts in foreign currency). |
| **5.24.** Клиент настоящим уведомлен о том, что, если в течение одного года общий размер платежей по всем имеющимся у Клиента на дату обращения в Банк о предоставлении Овердрафта обязательствам по кредитным договорам, договорам займа, включая платежи по предоставляемому Овердрафту, будет превышать пятьдесят процентов годового дохода Клиента, для Клиента существует риск неисполнения им обязательств по Овердрафту и применения к нему штрафных санкций. | **5.24.** The Client is hereby notified that if, within one year, the total amount of payments against all accrued Client liabilities (on the date of applying to the Bank for the provision of Overdraft) under loan agreements, credit facility agreements, including payments against the Overdraft provided, will exceed fifty percent of the Client's annual income, the Client there bears a risk of failure to fulfill Overdraft obligations and a risk of penalty. |
| Указанное условие действует при обращении Клиента в Банк о предоставлении Овердрафта с Лимитом овердрафта 100 000 рублей и более или в эквивалентной сумме в иностранной валюте. | The specified condition is valid when the Client applies to the Bank for the provision of Overdraft with an Overdraft Limit of 100,000 rubles or more (or an equivalent amount in foreign currency). |
| **5.25**. Клиент проинформирован о возможности запрета уступки Банком третьим лицам прав (требований) по Овердрафту, выразив свое согласие или несогласие в Заявлении на предоставление кредита в виде Овердрафт. | **5.25**. The Client is aware of the possibility of prohibiting by the Bank from assigning Overdraft rights (claims) to third parties, and expresses his/her consent or disagreement in the Application for an Overdraft Loan. |
| **5.26.** При личном обращении Клиента в Банк последний предоставляет Клиенту следующую информацию: размер текущей Задолженности Клиента перед Банком по Овердрафту; даты и размеры произведенных и предстоящих платежей Клиента по Овердрафту; даты и размеры произведенных за предшествующий месяц платежей и предстоящего платежа Клиента по Овердрафту; доступная сумма Овердрафта; иные сведения, указанные в Условиях, соответствующей программе предоставления Овердрафта, индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта. | **5.26.** When a Client personally appeals to the Bank, the latter provides the Client with the following information: the amount of the Client's current Overdraft Debt to the Bank; dates and amounts of the Client's effected and future Overdraft payments; dates and amounts of payments made for the previous month and the forthcoming payment of the Client under the Overdraft; the Overdraft amount available, other information specified in the Terms, the relevant Overdraft program, the individual terms of the Overdraft agreement. |
| **5.27.** Любое уведомление или сообщение, направляемое Стороной в связи с индивидуальными условиями договора о предоставлении Овердрафта, может быть доставлено по почте заказным письмом с уведомлением о вручении, курьером или отправлено по электронной связи (если отдельным договором условия использования такой электронной связи согласованы или будут согласованы Банком и Клиентом), по адресу Банка, указанному в Условиях или Клиента, указанному в «Заявлении – анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (**Приложение №1**) или предоставленному Клиентом дополнительно в качестве адреса для получения корреспонденции (или иным адресам и реквизитам, о которых каждая из Сторон обязана заблаговременно сообщить другой Стороне). Любое уведомление или сообщение, направленное по почте заказным письмом с уведомлением о вручении, считается полученным в дату, поставленную в уведомлении о вручении (в том числе, в отметке о невозможности вручения) или на копии письма при вручении, уведомление или сообщение, направленное курьером, считается полученным в момент его вручения курьером (или, при доставке в нерабочий день, - в ближайший следующий за ним рабочий день Банка), а уведомление или сообщение, отправленное согласованным электронным средством связи, считается полученным в момент его отправления. При этом если уведомление, направленное курьером или согласованным электронным средством связи, будет получено после 17 часов в рабочий день или будет получено в нерабочий день, то будет считаться, что такое уведомление или сообщение было получено в 9 часов 30 минут утра на следующий рабочий день. Для целей настоящего пункта ссылки на какое-либо время являются ссылками на местное время в стране/регионе получателя сообщения. | **5.27.** Any notice or message sent by the Party in connection with the individual terms of the Overdraft agreement may be delivered by registered mail with delivery notification, by courier or via electronic communication means (if the terms of use of such electronic communication are agreed or will be agreed by the Bank and By the Client in a separate agreement) to the address of the Bank specified in the Terms or to the address of the Client specified in the “Application Form for the Issue of a Card and Opening of an Account for Settlements with the Use of the Card” (**Appendix No. 1**) or to another correspondence address provided additionally by the Client (or other addresses and details communicated by either party in advance).  Any notice or message sent by registered mail with delivery notification shall be deemed as received on the date specified in the delivery notification (on the failed delivery stamp) or on a copy of the letter upon delivery; a notice or message sent by courier shall be deemed as received at the time the courier hands it over (or, if delivered on a non-working day, on the next Bank’s working day); a notice or message transmitted an agreed electronic communication means shall be deemed as received at the time of its transmission. If a notice sent by courier or other agreed electronic communication means is received after 5:00 p.m. on a Working Day or is received on a Non-Working Day, such a notice or message shall be deemed as received at 9.30 a.m. on the next Working Day. For purposes of this paragraph, references to any time shall be references to the local time in the country/region of the message recipient. |
|  |  |
| **6. УТРАТА/ПОВРЕЖДЕНИЕ КАРТЫ ДЕРЖАТЕЛЕМ/ НЕСАНКЦИОНИРОВАННОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАРТЫ ИЛИ ЕЕ РЕКВИЗИТОВ** | **6. LOSS OF/DAMAGE TO THE CARD BY THE HOLDER/UNAUTHORIZED USE OF THE CARD OR CARD DETAILS** |
| **6.1.** В случае утраты Карты/ПИН, а также при возникновении у Клиента/Держателя Дополнительной карты подозрений о возможности ее несанкционированного использования (без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты) третьими лицами или ее несанкционированного использования третьими лицами, в случае изъятия Карты в Организациях торговли (услуг), пунктах выдачи наличных, Банкомате или иных устройствах при совершении операций с использованием Карты, Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан немедленно информировать об этом Банк по телефону, с указанием пароля, указанного Клиентом в соответствующем заявлении на выпуск Карты или Дополнительной карты. | **6.1.** In case of loss of the Card/PIN and also if the Client/Additional Card Holder suspects that the Card may be unlawfully used by third parties, or in case of its unlawful use (without consent of the Client/Holder) by third parties, or in case of recovery of the Card in Trade (Service) Organizations, cash withdrawal points, ATMs or other machines during transactions with the use of the Card, the Client/Additional Card Holder shall immediately notify the Bank by telephone and provide the password specified by the Holder in a corresponding Application for a Card or an Additional Card. |
| **6.2.** Банк/ Процессинговый центр может запросить дополнительную информацию (в частности, кодовое слово Клиента/Держателя Дополнительной карты, информацию о последней операции по Карте - дату операции, сумму операции, место совершения операции, обстоятельства, при которых была утрачена Карта, а также, время и место сообщения Клиентом/Держателем Дополнительной карты об утрате Карты). | **6.2.** The Bank / Processing Center may request additional information (e.g. the Client’s/Additional Card Holder’s code word, information about the last Card transaction - the transaction date, the transaction amount, the transaction venue, circumstances under which the Card has been lost, the time and the place of the Client’s/Additional Card Holder’s report of the loss of the Card). |
| По факту такого устного уведомления Банк/Процессинговый центр примут меры по блокированию действия Карты на уровне отказа в Авторизации/на уровне отказа в Авторизации с изъятием Карты. | On the basis of such oral report, the Bank/Processing Center shall take measures to block the Card to deny Authorization/to deny Authorization and recover the Card. |
| Вышеуказанное устное уведомление Клиентом/Держателем Дополнительной карты не рассматривается Банком как уведомление Банка о факте утраты Карты и(или) ее использования без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты в соответствии с Федеральным законом от 27.06.2011 №161-ФЗ «О национальной платежной системе». Соответствующее уведомление должно быть направлено в Банк в порядке, предусмотренном **пунктом 6.3** настоящих Условий. | However such verbal reporting by the Client/Additional Card Holder shall not be deemed by the Bank as an official notification of the loss of the Card and (or) its use without consent of the Client/Additional Card Holder in accordance with Federal Law No. 161-ФЗ “On the National Payment System” dated June 27, 2011. A corresponding notice shall be submitted to the Bank in the manner stipulated in **paragraph 6.3** of these Terms. |
| **6.3.** Незамедлительно после обнаружения факта утраты/изъятия Карты и(или) ее использования без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты, но не позднее 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения уведомления от Банка/Процессингового центра о совершенной операции с помощью Карты, и с которой Клиент/Держатель Дополнительной карты не согласен, Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан лично явиться в Банк и представить письменное заявление (претензию) либо представить такое заявление (претензию) по факсу (+7 495) 967-81-33, либо в отсканированном виде по электронному адресу: info@evrofinance.ru. | **6.3.** Immediately upon detecting loss/recovery of the Card and (or) its use without the Client’s/ Additional Card Holder’s consent, but no later than 1 (one) calendar day following the day of receipt of the Bank’s/Processing Center’s notice of the performed Card transaction to which the Client/Additional Card Holder objects, the **Client/Additional Card Holder shall** come to the Bank in person and submit <mailto:>a written application (claim), or send such application (claim) to fax: (+7 495) 967 81 33, or send it as a scanned copy by e-mail to: info@evrofinance.ru. |
| Указанное письменное заявление (претензия) Клиента/Держателя Дополнительной карты об утраченной Карте/ПИН, о подозрениях о возможности ее использования третьими лицами или ее несанкционированного использования третьими лицами, а также о случаях изъятия Карты должно содержать номер Карты, Ф.И.О. Клиента/Держателя Дополнительной карты, срок действия Карты, а также должны быть подробно изложены все обстоятельства утраты/хищения/изъятия Карты, а также сведения, которые стали известны Клиенту/Держателю Дополнительной карты о несанкцинированном ее использовании. Банк оставляет за собой право передать полученную информацию в распоряжение российских и/или иностранных уполномоченных органов/организаций для проведения необходимого расследования. | The said written application (claim) of the Client/Additional Card Holder stating loss of the Card / PIN, its suspected unlawful use by third parties, or its unlawful use by third parties, or Card recovery, shall specify the Card number, the full name of the Client/Additional Card Holder, the Card validity term and shall outline all circumstances of the loss / theft / recovery of the Card in detail, including information about its unlawful use as may be known to the Client/Additional Card Holder. The Bank reserves the right to disclose the received information to Russian and/or foreign competent authorities for appropriate investigations. |
| **6.4.** Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан предоставить в Банк наряду с письменным заявлением (претензией), указанным в **пункте 6.3** настоящих Условий, следующие документы: | **6.4.** Together with the written application (claim) specified in **paragraph 6.3** of these Terms the Client/Additional Card Holder shall submit the following documents to the Bank: |
| * документ, подтверждающий факт и время обращения Клиента/Держателя Дополнительной карты в правоохранительный орган по факту совершения несанкционированной операции с использованием Карты; | * a document confirming that the Client/Additional Card Holder reported the unauthorized Card transaction to a Russian law enforcement body, specifying the date of such report; |
| * копию постановления о возбуждении/об отказе в возбуждении уголовного дела по факту хищения денежных средств Клиента со Счета. В случае, если Клиенту/Держателю Дополнительной карты стало известно о несанкционированной операции (без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты) за пределами Российской Федерации, Клиент/Держатель Дополнительной карты должен предоставить иные аналогичные документы, выданные компетентными органами иностранных государств, в соответствии с их законодательными нормами; | * a copy of a decision to initiate/deny initiation of a criminal case on the theft of the Client’s funds from the Account. If the Client/Additional Card Holder becomes aware of an unauthorized transaction outside the Russian Federation (without the consent of the Client / Additional Card Holder), the Client/Additional Card Holder shall submit other similar documents issued by competent authorities of foreign states in accordance with their legislative rules; |
| * документы по операциям с использованием Карт, которые были оформлены при совершении данной операции, а также иные документы, подтверждающие обоснованность доводов, заявленных в заявлении (претензии) – в случае их наличия; | * documents for Operations with the Use of Cards which have been executed upon performance of the given transaction, and other documents certifying the validity of the arguments stated in the application (claim) — if any. |
| * Заявление по форме Банка (**Приложение №9**). | * Application as per the Bank’s template (**Appendix No. 9**). |
| **6.5.** Банк вправе, но не обязан рассмотреть письменное заявление (претензию) Клиента/Держателя Дополнительной карты о несогласии с совершенной операцией с использованием Карты в отсутствии копии соответствующего заявления в правоохранительные органы с отметкой правоохранительного органа о его принятии. | **6.5.** The Bank has the right, but is not obliged, to consider the written application (claim) of the Client / Additional Card Holder about disagreement with the Card transaction if no copy of the corresponding application is sent to law enforcement authorities (no acceptance stamp of the law enforcement authority is available). |
| **6.6.** В исключительных случаях, когда Банк признает по обстоятельствам, связанным с личностью Клиента/Держателя Дополнительной карты, уважительной причину пропуска срока, указанного в **пункте 6.3** настоящих Условий, письменное заявление (претензия) Клиента/Держателя Дополнительной карты о несогласии с совершенной операцией с использованием Карты может быть рассмотрено Банком, но при этом указанное заявление (претензия) должно быть предоставлено при личной явке Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк не позднее 14 (четырнадцати) календарных дней с момента устного уведомления Банка о совершенной несанкционированной операции и блокировании Карты в соответствии с **пунктом 6.1** настоящих Условий. | **6.6.** In exceptional cases, when the Bank recognizes, due to circumstances related to the identity of the Client / Additional Card Holder, the good reason for missing the deadline specified in paragraph 6.3 of these Terms, the Bank may consider a written application (claim) of the Client /Additional Card Holder on disagreement with the Card transaction, but at the same time the specified application (claim) must be submitted personally by the Client / Additional Card Holder to the Bank within fourteen (14) calendar days following the oral notification to the Bank on the unauthorized transaction and blocking of the Card in accordance with paragraph 6.1 of these Terms. |
| **6.7.** Клиент несет ответственность за соблюдение порядка использования Карты, в том числе Дополнительной карты, в соответствии с настоящими Условиями и Памяткой держателя банковской карты (**Приложение №8**). В случае нарушения порядка использования Карты, повлекшего за собой совершение несанкционированной операции с использованием Карты, Клиент/Держатель Дополнительной карты не вправепредъявлять Банку какие-либо претензии по такой несанкционированной операции, а Банк не несет какой-либо ответственности за совершение таких несанкционированных операций. | **6.7.** The Client shall be liable for observing the procedure for using the Card, including Additional Cards, in accordance with these Terms and the Bank Card Holder Instructions (**Appendix No. 8**). In case of failure to observe the procedure for using the Card, which entails an unauthorized Card transaction, the Client/Additional Card Holder shall not be entitled to make any claims to the Bank in relation to such unauthorized transaction and the Bank shall bear no liability for such unauthorized transactions. |
| **6.8.** Во всех случаях совершения несанкционированных операций по Счетам Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан обращаться в правоохранительные органы с соответствующим заявлением. Рассмотрение Банком заявления (претензии) Клиента/Держателя Дополнительной карты о совершении несанкционированной операции с использованием Карты, подлежащего рассмотрению, не исключает необходимости обращения Клиента/Держателя Дополнительной карты в правоохранительные органы по факту совершения несанкционированной операции с использованием Карты. | **6.8.** In all cases of unauthorized Account transaction, the Client/Additional Card Holder shall submit corresponding reports to Russian law enforcement bodies. The Bank’s consideration of the Client’s/Additional Card Holder’s application (claim) regarding an unauthorized Card transaction, such claim being subject to consideration, shall not imply that the Client/Additional Card Holder shall not report such unauthorized Card transaction to Russian law enforcement agencies. |
| **6.9.** Для предотвращения несанкционированных / мошеннических операций по утраченной Карте, в том числе операций, проводимых без Авторизации, Клиент имеет право дать распоряжение Банку о постановке номера Карты в Стоп - лист Платежной системы путем передачи в Банк соответствующего письменного заявления. | **6.9.** In order to prevent unauthorized / fraudulent transactions on a lost Card, including transactions performed without Authorization, the Client may instruct the Bank to put the Card number on the Stop List of the Payment System by filing a corresponding written application to the Bank. |
| Постановка номера Карты в Стоп - лист Платежной системы может быть осуществлена Банком в одностороннем порядке с предварительным уведомлением об этом Клиента по телефону(ам) (с проведением идентификации Клиента, в том числе, по кодовому слову Клиента)/адресу электронной почты, указанным в контактной информации, предоставленной Клиентом в соответствующих заявлениях по форме Банка. | The Card number may be put on the Stop list of the Payment System by the Bank unilaterally subject to prior notification of the Client by phone (s) (following the Client identification procedure, including via the Client’s code word) / email specified in the contact information provided by the Client in relevant applications as per the Bank’s templates. |
| Услуга по постановке номера Карты в Стоп - лист Платежной системы на основании соответствующего распоряжения Клиента оплачивается Клиентом в соответствии с Тарифами. | Putting a Card number on the Stop List of the Payment System on the basis of a corresponding instruction by the Client shall be paid by the Client as per the Tariff Rates. |
| **6.10.** Если Карта, ранее объявленная утраченной в соответствии с письменным заявлением Клиента, будет найдена, Клиент вправе обратиться в Банк с письменным заявлением о возобновлении расчетов с Картой, составленным по форме Банка. При этом Клиент принимает на себя риск возможных убытков по всем операциям, совершенным с использованием данной Карты с момента утраты Карты. | **6.10.** If a Card, that had been earlier declared as lost on the Client’s written application, has been found, the Client may submit to the Bank a written application to resume settlements with the use of the Card, executed as per the Bank’s template. In this case the Client shall assume the risk of potential losses under all transactions performed with the use of such Card from the moment of the Card’s loss. |
| **6.11.** Возобновление расчетов с Картой, ранее объявленной утраченной, не производится в случае постановки номера Карты в Стоп – лист Платежной системы. | **6.11.** No settlements with the use of a Card that declared as lost shall be resumed if the Card number has been put on the Stop List of the Payment System. |
| **6.12.** Для перевыпуска Карты, срок действия которой не истек, в случаях, указанных в **пункте 6.1** настоящих Условий, Клиент должен передать в Банк соответствующее заявление, составленное по форме Банка (**Приложение № 4**). | **6.12.** In order to reissue the Card with the expired validity, in the cases specified in **paragraph 6.1** of these Terms, the Client shall submit to the Bank a corresponding application as per the Bank’s template (**Appendix No. 4**). |
| **6.13.** В случае повреждения или утраты Карты, рассекречивания или утраты ПИНа, размагничивания магнитной полосы Карты, изменения фамилии и/или имени Держателя до истечения срока действия Карты, Держателю может быть перевыпущена Карта и ПИН к ней. Для этого Клиент должен передать в Банк соответствующее заявление, составленное по форме Банка (**Приложение №** **4**). Возобновление операций по Счету при перевыпуске Карты до истечения срока ее действия оплачивается Клиентом в соответствии с Тарифами. | **6.13.** In case of damage to, or loss of, the Card, compromise or loss of the PIN, erasure of the Card magnetic stripe, changes in the Holder’s surname and/or name prior to the expiry of the Card validity, the Card and the PIN thereto may be reissued to the Holder. For this purpose, the Client shall submit to the Bank a corresponding application executed as per the Bank’s template (**Appendix No. 4**). Resumption of Account transactions in case of reissue of the Card prior to the expiry of its validity shall be paid by the Client as per the Tariff Rates. |
|  |  |
| 7. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ ОБ ОПЕРАЦИЯХ | 7. PROVISION OF INFORMATION ON TRANSACTIONS |
| **7.1.** По мере совершения операций с помощью Карты Банк информирует Клиента/Держателя Дополнительной карты о совершении каждой операции с использованием Карты/Дополнительной карты путем: | **7.1.** As Card transactions are performed, the Bank shall notify the Client/Additional Card Holder of every Card/Additional Card transaction: |
| - предоставления выписки по Счету при личной явке Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк ежемесячно не позднее 10 (Десятого) числа календарного месяца (если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Счету предоставляется в последний рабочий день предшествующий указанной дате). Данный способ предоставления информации о совершении операций с помощью Карты применяется и в том случае, когда Клиентом не выбран ни один из способов предоставления информации о совершении операции с использованием Карты, предусмотренных настоящими Условиями; | - by providing an Account statement personally to the Client/Additional Card Holder on a monthly basis no later than the tenth (10) day of the calendar month (if the specified date is a non-working day, then an Account statement shall be provided on the last working day prior to the specified date). This method of informing on Card transactions is also applied if the Client has not chosen any method of informing on Card transactions, provided for in these Terms; |
| - направления круглосуточно и ежедневно, по мере совершения операций с помощью Карты, SMS-сообщения на мобильный телефон Клиента/Держателя Дополнительной карты, на основании соответствующего заявления Клиента, составленного по форме Банка и переданного Клиентом (Представителем) в Банк лично (**Приложение № 7**); | - by 24-hour daily mobile phone texting, if and when Card transactions are performed, to the Client’s / Additional Card Holder’s mobile phone, on the basis of the Client’s relevant application executed as per the Bank’s template and submitted personally by the Client (Representative) to the Bank (**Appendix No. 7**); |
| - либо направления выписки об операциях, отраженных по Счету, по мере списания со Счета на адрес электронной почты Клиента/Держателя Дополнительной карты на основании соответствующего заявления Клиента, составленного по форме Банка и переданного Клиентом (Представителем) в Банк лично (**Приложение № 7**). | - by sending a statement of Account transactions, as the Account is debited, to the email address of the Client / Additional Card Holder, on the basis of the Client’s relevant application of the Client executed as per the Bank’s template and submitted personally by the Client (Representative) to the Bank (**Appendix No. 7**); |
| Услуга SMS-информирования может быть подключена Клиентом/Держателем Дополнительной при обращении в Банк в порядке, предусмотренном настоящим **разделом** Условий. Держатель уведомляется об операциях, совершенных с помощью Карты, также путем получения Держателем чека Банкомата, который подтверждает операцию, совершенную с помощью Карты. | The SMS notification service may be activated by the Client/Additional Card Holder when he/she applies to the Bank in the manner provided for in this **section** of the Terms. Card transactions shall be notified to the Holder in an ATM receipt confirming the Card transaction performed. |
| Клиент подтверждает, что ему известно о том, что в процессе передачи информации о совершении операции с помощью Карты путем направления SMS-сообщения или выписки об операциях, отраженных по Счету, по мере списания со Счета операций на адрес электронной почты (e-mail) возможен риск несанкционированного доступа третьих лиц к такой информации и настоящим выражает свое согласие с тем, что Банк не несет ответственности за разглашение информации о Клиенте, его Счетах и операциях по ним в случае такого несанкционированного доступа. | The Client confirms that he/she is aware that informing on Card transactions via SMS-messaging or Account statement emailing, if and when the Account is debited, poses a risk of unauthorized access of third parties to such information, and the Client hereby expresses his/her consent that the Bank shall not be responsible for the disclosure of information about the Client, Client’s accounts and account transactions in case of such unauthorized access. |
| Если Клиент не предоставил номер мобильного телефона, по которому Банк может информировать Клиента/Держателя Дополнительной карты обо всех операциях с его Картой (SMS-информирование или не предоставил адрес электронной почты (e-mail), по которому Банк может направлять выписки по Счету по мере списания операций со Счета (уведомление отправляется на адрес электронной почты), а также если Клиент/Держатель Дополнительной карты не подключил либо отключил услугу SMS-информирования в порядке, предусмотренном настоящим **разделом** Условий, не явился в Банк за выпиской по Счету в вышеуказанный срок, то Клиент/Держатель Дополнительной карты соглашается с тем, что Банк вправе не принимать претензии по операциям с Картой, о которых он не имел возможности оповестить Клиента/Держателя Дополнительной карты. | If the Client fails to specify a mobile phone number to which the Bank can inform the Customer / Additional Card Holder on Card transactions (SMS informing) or fails to specify an email address to which the Bank can send account statements, if and when the Account is debited (a notification shall be sent to the email address), and also if the Client / Additional Card Holder fails to activate or deactivates the SMS informing service in the manner prescribed by this **section** of the Terms, fails to collect an Account statement within the aforementioned period, the Client / Additional Card Holder agrees that the Bank has the right not to accept claims on Card transactions about which the Bank cannot notify the Client / Additional Card Holder. |
| **7.2.** Днем получения Клиентом/Держателем Дополнительной карты уведомления о совершенной операции с помощью Карты считается день направления Банком выписки по Счету на адрес электронной почты (e-mail) и(или) день направления Банком/Процессинговым центром SMS-сообщения на предоставленный Клиентом номер мобильного телефона и(или) день получения выписки по Счету при личной явке Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк ежемесячно не позднее 10 (Десятого) числа календарного месяца (если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Счету предоставляется в последний рабочий день, предшествующий указанной дате). | **7.2.** The day of the Client’s/Additional Card Holder’s receipt of the notice of a Card transactions shall be deemed the day when the Bank sends an Account statement to the e-mail address and (or) the day when an SMS message is sent to the mobile telephone number specified by the Client and (or) the day when an Account statement is collected at the Bank by the Client/Holder in person on or before tenth (10) calendar day of a calendar month (if the said day falls on a non-working, an Account statement shall be issued on the last working day prior to the said date). |
| **7.3.** Непоступление в течение 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения от Банка выписки по Счету на адрес электронной почты (e-mail), и(или) непоступление в течение 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения от Банка/Процессингового центра SMS-сообщения на номер мобильного телефона, и(или) непоступление в течение 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения выписки по Счету при личной явке Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк претензии Клиента/Держателя Дополнительной карты в порядке, предусмотренном **разделом 6, 9** настоящих Условий о несогласии с такой операцией, проведенной с помощью Карты, считается признанием Клиентом/Держателем Дополнительной карты такой операции и подтверждением проведенной операции, совершенной с помощью Карты и впоследствии претензии от Клиента/Держателя Дополнительной карты по указанным операциям, не подлежат удовлетворению. | **7.3.** If within one (1) calendar day following the receipt of the Account statement from the Bank via e-mail, and (or) within one (1) calendar day following the receipt from the Bank / Processing center of an SMS-message to a mobile phone number, and (or) within one (1) calendar day following the receipt of an Account statement upon the personal appeal by the Client / Additional Card Holder to the Bank, the Client / Additional Card Holder fails to submit a claim on disagreement with such Card transaction in the manner prescribed in **section 6, 9** of these Terms, such Card transaction shall be deemed as accepted and approved by the Client / Additional Card Holder and further claims from the Client / Additional Card Holder on these transactions shall not be subject to satisfaction. |
| **7.4.** Подключение к услуге SMS-информирования осуществляется Клиентом/Держателем Дополнительной карты при личном обращении в Банк на основании предоставленной Клиентом информации о номере мобильного телефона (**Приложение №7**). | **7.4.** The SMS informing service shall be activated by the Client / Additional Card Holder upon personal appeal to the Bank on the basis of the information on the mobile phone number provided by the Client (**Appendix No. 7**). |
| **7.5.** Изменение номера мобильного телефона для получения SMS-сообщений, отключение от услуги SMS-информирования осуществляется Клиентом/Держателем Дополнительной карты Банком на основании предоставленной Клиентом информации (**Приложение №2, №7, №8)**. | **7.5.** The mobile phone number for SMS informing shall be changed and the SMS informing service shall be deactivated by the Client/Holder upon appeal to the Bank on the basis of the information provided by the Client (**Appendix No. 2, No. 7, No. 8**). . |
| **7.6.** Информирование об операциях с Картой с помощью SMS-сообщений либо путем направления информации на адрес электронной почты также предоставляться Держателям Дополнительной карты по Карте/Картам, выпущенным на его имя, на основании контактной информации, предоставленной Клиентом в соответствующих заявлениях по форме Банка. | **7.6.** SMS informing on Card transactions or sending information to an e-mail address shall be also available to the Additional Card Holders on the Card(s) issued in their names, on the basis of the contact information provided by the Client in the relevant applications as per the Bank’s template. |
| **7.7.** За услугу SMS-информирования Банк взимает комиссионное вознаграждение в соответствии с Тарифами. Удержание платы за услугу SMS-информирования, установленной Тарифом, осуществляется в размере и с периодичностью, установленными действующими Тарифами. | **7.7.** For the SMS informing service the Bank shall charge a commission fee according to the Tariff Rates. The SMS informing fee set in the Tariff Rates shall be charged in the amount and at intervals as set in the applicable Tariff Rates. |
| **7.8.** При перевыпуске Карты на новый срок действия услуга SMS-информирования либо направление информации на адрес электронной почты об операциях с Картой предоставляется без дополнительного согласования с Клиентом. | **7.8.** In case of reissue of the Card for a new validity term SMS informing or emailing of Card transactions shall be available without any additional agreement with the Client. |
| **7.9.** Услуга SMS-информирования на номер мобильного телефона Клиента/Держателя Дополнительной карты об операциях с помощью Карты предоставляется Клиенту/Держателю Дополнительной карты только при условии ее оплаты в соответствии с Тарифами. | **7.9.** SMS informing on card operations to the Client’s/Additional Card Holder’s mobile phone number shall be provided to the Client/Additional Card Holder if the service is paid for as per the Tariff Rates. |
| Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан самостоятельно обеспечить поддержку функции SMS-сообщений у своего оператора мобильной связи. Клиент/Держатель Дополнительной карты уведомлен о том, что операторы мобильной связи могут взимать плату за передачу сообщений в формате SMS, и соответствующие расчеты с оператором мобильной связи являются обязанностью Клиента/Держателя Дополнительной карты. | The Client/Additional Card Holder shall ensure that the SMS informing function is supported by his/her mobile service provider. The Client/Additional Card Holder is aware that mobile service providers may charge a fee for the transfer of SMS messages and the Client/Additional Card Holder shall be responsible for corresponding payments to the mobile service provider. |
| Подключение к услуге SMS-информирования на номер телефона иностранного оператора связи осуществляется при наличии технической возможности у Банка. | The SMS informing service for the telephone number of a foreign telecom provider shall be activated if the Bank has the technical feasibility. |
| **7.10.** Клиент обязуется предоставить Банку: | **7.10.** The Client shall communicate to the Bank: |
| - при подключении к услуге SMS-информирования действительный номер мобильного телефона российского оператора и обеспечить постоянную доступность номера мобильного телефона для приема сообщений в формате SMS, | - (when activating the SMS informing service) a valid mobile phone number with a Russian service provider, and shall make sure that the said mobile phone number is continuously available for receipt of SMS messages; |
| - для подключения информирования по электронной почте - действительный адрес электронной почты (e-mail) и обеспечить постоянную доступность почтового электронного ящика для приема сообщений в формате e-mail. | - (when activating the emailing service), a valid e-mail, and shall make sure that the said e-mail is continuously available for receipt of e-mail messages. |
| Клиент несет ответственность за достоверность номера мобильного телефона и адреса электронной почты (e-mail) как своего, так и Держателя Дополнительной карты, обязан не допускать создание дубликатов (клонов) sim-карты, а также не допускать получение, использование и замену sim-карты и/или номера мобильного телефона третьими лицами. В случае замены номера мобильного телефона и/или адреса электронной почты (e-mail) Клиент обязан незамедлительно уведомить об этом Банка в письменном виде при личной явке в Банк. До момента получения Банком уведомления Клиента об изменении контактной информации, Банк не несет ответственности за неполучение или несвоевременное получение Клиентом/Держателем Дополнительной карты направленной ему информации о совершении каждой операции с помощью Карты и(или) выписки об операциях по Счету, а Клиент/Держатель Дополнительной карты несет все риски возможных убытков, вызванных неполучением или несвоевременным получением направленной Клиенту/Держателю Дополнительной карты информации. | The Client shall be liable for the validity of the Client’s and the Additional Card Holder’s mobile phone number and e-mail and shall prevent generation of duplicates (clones) of the SIM card, obtaining, use and change of the SIM card and/or the mobile phone number by third parties. In case of change of the mobile telephone number and/or e-mail the Client shall immediately notify the Bank of such change in writing by coming to the Bank in person. Until the Bank is notified of any changes in the Client’s contact data, the Bank shall not bear responsibility for non-receipt or untimely receipt of the information sent to the Client/Additional Card Holder about every Card transaction, and the Client/Additional Card Holder shall bear all risks of possible losses caused by non-receipt or untimely receipt of such information sent to the Client / Additional Card Holder. |
| **7.11.** При получении сообщения в формате SMS/сообщения на адрес электронной почты (e-mail) Клиент/Держатель Дополнительной карты должен убедиться, что такое сообщение поступило именно от Банка или от уполномоченного им лица (Процессингового центра). | **7.11.** Upon receipt of an SMS/e-mail message, the Client/Additional Card Holder shall make sure that such message comes from the Bank or from a party authorized by it (Processing Center). |
| При этом если: | In this case, if: |
| * сообщение поступило не от Банка/Процессингового центра, или | * the message is not from the Bank or the Processing Center, or |
| * запрашиваемые в сообщении действия требуют срочного ответа Клиента/Держателя Дополнительной карты, или | * the actions requested in the message require urgent response of the Client/Additional Card Holder, or |
| * требуется предоставить, обновить или подтвердить персональную информацию Клиента/Держателя Дополнительной карты, включая кодовое слово, ПИН, номер телефона, реквизиты банковской карты, имя пользователя, пароль и т.п., или | * it is required to provide, update or confirm the Client’s/Additional Card Holder’s personal information, including the code word, PIN, telephone number, bank card details, user name, password, etc., or |
| * сообщение содержит форму для ввода персональной информации Клиента/Держателя Дополнительной карты, или | * the message contains a form for entering the Client’s/Additional Card Holder’s personal data, or |
| * в сообщении содержится информация, что на Счет Клиента неожиданно для него поступили денежные средства, или | * the message states that unexpected funds are received on the Client’s Account, or |
| * в сообщении содержится просьба войти в систему дистанционного банковского обслуживания по указанной ссылке, или | * the message requests the Client to log in a system of the remote banking service via a specified link, or |
| * сообщение поступило не с официального телефонного номера/адреса электронной почты (e-mail) Банка или уполномоченного им лица (Процессингового центра) , который указан на официальном сайте Банка или в Памятке держателя банковской карты (**Приложение №6**), | * the message does not originate from the official telephone number/e-mail of the Bank or is not addressed by a party authorized by it (Processing Center) and specified on the Bank’s official Web site or in the Card Holder Instructions (**Appendix No. 6**), |
| * другие случаи | * in other cases |
| Клиент/Держатель Дополнительной карты не должен осуществлять какие-либо действия в соответствии с ним. Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан незамедлительно сообщить в Банк о поступлении такого сообщения. | the Client/Additional Card Holder shall not perform any actions as requested in the message. The Client/Additional Card Holder shall immediately report such messages to the Bank. |
|  |  |
| **8. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** | **8. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
| **8.1. Клиент имеет право:** | **8.1. The Client has the right to:** |
| **8.1.1.** Распоряжаться денежными средствами на Счете в пределах Платежного лимита. | **8.1.1.** Dispose of funds on the Account within the Credit Limit. |
| **8.1.2.** Получать информацию о состоянии Счета и проведенных по Счету операциях, в том числе при личном обращении в Банк. Получать информацию об операциях по Карте и остатке денежных средств, доступных для операции с Картой. | **8.1.2.** Receive information about the Account balance and transactions performed on the Account, including by vising the Bank. Receive information about Card transactions and the balance available for Card transactions/ |
| **8.1.3.** Обратиться в Банк с просьбой о перевыпуске Карты по окончании срока ее действия (если Карта не была перевыпущена Банком в порядке, предусмотренном настоящими Условиями), или при досрочном прекращении ее действия в связи с утратой Карты и/или ПИНа, механическим повреждением Карты или по иным причинам. | **8.1.3.** Request the Bank to reissue the Card upon the expiry of its validity (if the Card has not been reissued in the manner stipulated by these Terms) or in case of its early cancellation due to the loss of the Card and/or the PIN, mechanical damage to the Card or for other reasons. |
| **8.1.4.** Прекратить действие Карты, выпущенной на его имя, на имя его Представителя, представив в Банк соответствующее письменное заявление в свободной форме. | **8.1.4.** Cancel the Card issued in his/her name, in the name of his/her Representative by submitting a written application in optional form to the Bank. |
| Представитель также вправе прекратить действие Дополнительной карты, выпущенной на имя Представителя. | The Representative may also cancel an Additional Card issued in the Representative’s name. |

|  |  |
| --- | --- |
| **8.1.5.** Досрочно (частично или полностью) и без ограничений исполнять свои обязательства по погашению Задолженности. | **8.1.5.** Fulfill his/her obligations to repay the Debt before maturity (in part or in full) without any restrictions. |
| **8.1.6**. Предоставить своему Представителю, действующему на основании доверенности, право открытия Счета, внесения на Счет наличных денежных средств, получения Карты и ПИНов, в случаях, когда осуществление указанных действий, в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, должно быть основано на полномочии, удостоверенном соответствующей доверенностью. Доверенность оформляется в Банке либо нотариально и представляется в Банк при осуществлении Представителем действий, указанных в настоящем пункте. | **8.1.6**. Authorize his/her Representative acting by virtue of a power of attorney to open an Account, credit cash to the Account, receive the Card and PINs in cases where in accordance with requirements of the Russian legislation the specified actions are required to be performed by virtue of authorities evidenced by a corresponding power of attorney. The power of attorney shall be executed at the Bank or by a notary and shall be presented to the Bank when the Representative performs the actions listed in this paragraph. |
| **8.2. Клиент обязуется:** | **8.2. The Client shall:** |
| **8.2.1**. Сообщить Банку необходимые и достоверные данные для открытия Счета, выпуска Карты и предоставления Овердрафта. | **8.2.1**. Submit to the Bank appropriate and reliable information for the opening of the Account, issue of the Card and provision of the Overdraft. |
| Письменно информировать Банк обо всех изменениях, относящихся к сведениям, предоставленным Клиентом (Представителем), имеющим существенное значение для исполнения Договора, в том числе об адресе электронной почты, номере мобильного телефона, незамедлительно. Клиент несет риск неблагоприятных для него последствий, вызванных несвоевременным уведомлением Банка. | Notify the Bank in writing of all changes in the data communicated by the Client (Representative), if they are essential for the performance of the Agreement, including about changes in the e-mail and mobile phone number, without delay. The Client shall bear the risk of adverse consequences resulting from undue notification of the Bank. |
| При изменении фамилии, имени или отчества Клиента (Представителя) Клиент (Представитель) предъявляет в Банк новый документ, удостоверяющий его личность (документ, удостоверяющий личность Представителя), документ, подтверждающий указанные изменения, и заявление на перевыпуск Карты (**Приложение №4**), составленное по форме Банка. | In case of changes in the name, patronymic and/or surname of the Client (Representative), the Client (Representative) shall present to the Bank a new identification document of the Client (Representative), a document certifying such changes and an application for reissue of the Card (**Appendix No. 4**) executed as per the Bank’s template. |
| **8.2.2.** Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан регулярно контролировать правильность отражения операций с помощью Карты и остаток денежных средств на Счете посредством получения выписок по Счету при личной явке в Банк ежемесячно не позднее 10 (Десятого) числа календарного месяца (если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Счету предоставляется в последний рабочий день, предшествующий указанной дате), с помощью электронной почты (е-mail), SMS-сообщений – не менее чем 1 (Один) раз в день проверять почтовый электронный ящик, мобильный телефон, в порядке, предусмотренном **разделом 7** настоящих Условий. | **8.2.2.** The Client/Additional Card Holder shall regularly monitor the accuracy of the reflection of Card transactions and the balance on the Account by receiving Account statements during personal visits to the Bank at least on the tenth (10) calendar day of the month (if the said day is a non-working day, the Account statement shall be issued on the last working day preceding the said date), by e-mail, SMS informing — no less than once a day check the e-mail box, mobile phone, in the manner stipulated by **Section 7** hereof. |
| **8.2.3.** Обеспечить наличие на Счете денежных средств в сумме не менее минимального первоначального взноса, установленного Тарифами не позднее даты получения Карты. | **8.2.3.** Ensure the availability of at least the minimum amount of the first payment set by the Tariffs in the Account no later than the Card receipt date. |
| **8.2.4.** Осуществлять и обеспечивать осуществление Представителем операций по Счету в пределах Платежного лимита (лимита, установленного для Представителя). | **8.2.4.** Conduct or ensure the conducting of Account transactions by the Representative within the Credit Limit (the limit set for the Representative). |
| **8.2.5.** Уплачивать комиссионное вознаграждение Банку в соответствии с Тарифами. | **8.2.5.** Pay the commission fee to the Bank as per the Tariff Rates. |
| **8.2.6.** Предоставлять по требованию Банка документы и информацию в случаях, установленных законодательством Российской Федерации. | **8.2.6.** Submit, upon the Bank’s request, documents and information in cases stipulated by the Russian legislation. |
| **8.2.7.** Не совершать и не допускать совершение Представителем операций с использованием Карты, связанных с осуществлением предпринимательской деятельности и нарушением законодательства Российской Федерации. | **8.2.7.** Refrain from, and ensure that the Representative refrains from, Card transactions if such transactions are related to entrepreneurial activities and breach of the Russian legislation. |
| **8.2.8.** Сохранять Документы по операциям с использованием Карт, в том числе по операциям с использованием Дополнительной карты Представителя, в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты их совершения, предоставлять их по запросу Банка в течение 10 (десяти) календарных дней в целях урегулирования спорных вопросов и подтверждения проведения Держателем соответствующих операций с использованием Карты. | **8.2.8.** Keep Documents for Operations with the Use of Cards, including for transactions with the use of the Representative’s Additional Card, during sixty (60) calendar days from performance thereof, present such documents upon the Bank’s request within ten (10) calendar days for purposes of settlement of disputable matters and confirmation of corresponding transactions performed by the Holder with the use of the Card. |
| **8.2.9.** Принимать меры по предотвращению утраты (хищения) Карты, ПИНа или информации, нанесенной на Карту (микропроцессор Карты) и магнитную полосу, в том числе ППК2, или их незаконного использования. | **8.2.9.** Take measures to prevent loss (theft) of the Card, the PIN or data embossed on the Card (Card microprocessor) and the magnetic stripe, including CVC2, or their unlawful use. |
| **8.2.10.** Возвратить Карту и обеспечить возврат Дополнительной карты Представителем в Банк не позднее 10 (Десяти) календарных дней: | **8.2.10.** Return the Card and provide for the return of the Additional Card to the Bank by the Representative within no more than ten (10) calendar days: |
| * от истечения срока ее действия; | * upon the expiry of its validity; |
| * со дня направления Банком соответствующего уведомления. | * from the day the Bank sends a corresponding notice. |
| В случае отказа Клиента от присоединения к настоящим Условиям Клиент обязан возвратить Карту и обеспечить возврат Дополнительной карты Представителем в день передачи соответствующего заявления об отказе от присоединения к настоящим Условиям. | If the Client refuses to accept these Terms, the Client shall return the Card and ensure that the Representative returns the Additional Card on the day of submission of a corresponding application stating his/he refusal to accept these Terms. |
| **8.2.11.** Не использовать Карту в незаконных целях, включая оплату товаров или услуг, приобретение которых запрещено законодательством страны местонахождения Держателя Карты. | **8.2.11.** Not use the Card for illegal purposes, including for payment of goods or services prohibited for purchase by the legislation of the country of the Card Holder’s stay. |
| **8.2.12.** Не передавать Карту в пользование третьим лицам. | **8.2.12.** Not transfer the Card for use of third parties. |
| **8.2.13.** Погашать Задолженность по Договору в порядке и в сроки, установленные настоящими Условиями или обеспечить на Счете наличие денежных средств, достаточных для погашения Задолженности в Дату погашения. | **8.2.13.** Repay the Debt under the Agreement in the manner and within the deadlines stipulated by these Terms or ensure the availability in the Account of an amount sufficient for the repayment of the Debt on the Repayment Date. |
| **8.3. Банк имеет право:** | **8.3. The Bank shall be entitled to:** |
| **8.3.1.** Производить проверку полноты и правильности сведений, указанных Клиентом в соответствующих заявлениях. | **8.3.1.** Verify completeness and accuracy of the information specified by the Client in corresponding applications. |
| **8.3.2.** Отказать Клиенту в выпуске или перевыпуске Карты, установлении Лимита овердрафта по своему усмотрению и без указания причин. | **8.3.2.** Refuse the Client to issue or reissue the Card, to set the Overdraft Limit, at its discretion and without giving any reasons. |
| **8.3.3.** Отказать Держателю в выдаче невостребованной Карты по истечении 3 (трех) месяцев от месяца, следующего за месяцем выпуска Карты. | **8.3.3.** The Bank has the right to refuse to issue a non-demanded Card upon the to the Holder expiration of three (3) months following the Card issue month. |
| **8.3.4.** Запрашивать у Клиента (Представителя) документы и сведения в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями, в том числе, запрашивать информацию/документы о финансовом положении и доходах Клиента. | **8.3.4.** Request documents and information from the Client (Representative) in cases stipulated by the Russian legislation and these Terms, including information / documents on the financial standing and income of the Client. |
| **8.3.5.** Отказать Клиенту (Представителю) в проведении операции при недостаточности Платежного лимита, в том числе с учетом комиссионного вознаграждения, взимаемого Банком за данную операцию. | **8.3.5.** To refuse the Client (Representative) to perform a transaction if the Credit Limit is insufficient, including taking into account the commission fee charged by the Bank for this transaction. |

|  |  |
| --- | --- |
| **8.3.6.** Отказать Клиенту (Представителю) в проведении операции, прекратить/блокировать действие Карты и/или дать распоряжение об изъятии Карты, а также включить Карту в стоп-лист Платежной системы, если: | **8.3.6.** To refuse the Client (Representative) to perform a transaction, to cancel/ block the Card and/or give instructions to recover the Card, and put the Card on the Payment System’s Stop List if: |
| * проводимая операция противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, настоящих Условий или порядку осуществления данной операции, установленному Банком; | * the transaction being performed is contrary to requirements of the Russian legislation, these Terms or the procedure for performing the given transaction, set by the Bank; |
| * если у Банка возникли подозрения, что проводимые Клиентом операции связаны с ведением Клиентом (Представителем) предпринимательской деятельности; | * the Bank suspects that transactions performed by the Client are related to the Client’s (Representative’s) entrepreneurial activities; |
| * если в результате реализации правил внутреннего контроля в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма у Банка возникли подозрения, что операция совершается/совершена в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма; | * if as a result of the implementation of the internal control rules in order to counter the money laundering and the terrorism financing, the Bank suspects that the transaction is being performed / has been performed to effect money laundering or financing terrorism ; |
| * права Клиента (Представителя) по распоряжению денежными средствами на Счете ограничены в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации или настоящими Условиями; | * the Client’s (Representative’s) rights to dispose of funds on the Account are restricted in the manner and in cases stipulated by the Russian legislation or these Terms; |
| * если у Банка/Процессингового центра возникли подозрения, что проводимые с использованием Карты или ее реквизитов операции не санкционированы Клиентом/Представителем и/или являются мошенническими, с целью предотвращения несанкционированных/мошеннических действий с Картой; | * the Bank/Processing Center suspects that transactions performed with the use of the Card or its details are not authorized by the Client/Representative and/or are fraudulent ones, for the purpose of preventing unauthorized actions/fraud with the use of the Card; |
| * если у Банка/Процессингового центра возникли подозрения, что проводимые с использованием Карты или ее реквизитов операции не санкционированы Клиентом/Представителем и/или являются мошенническими, с целью предотвращения несанкционированных/мошеннических действий с Картой предварительно уведомляет Клиента о необходимости блокировать действие Карты по телефону(ам) (с проведением идентификации Клиента, в том числе, по кодовому слову Клиента)/адресу электронной почты, указанному(ым) в контактной информации, предоставленной Клиентом в соответствующих заявлениях по форме Банка; | * if the Bank / Processing Center suspects that the transactions performed with the use of the Card or its details are not authorized by the Client / Representative and/or are fraudulent ones, for the purpose of preventing unauthorized actions / fraud with the use of the Card, and it shall notify the Client in advance about the need to block the Card by phone (s) (following the Client identification procedure, including via the Client’s code word) / email(s) specified in the contact information provided by the Client in relevant applications as per the Bank’s template; |
| * в случае неисполнения Клиентом/Держателем Дополнительной карты обязательств, предусмотренных настоящими Условиями; | * the Client/Additional Card Holder fails to fulfill the obligations stipulated by these Terms. |
| * в случае прекращения/принятия решения о прекращении участия Банка в Платежной системе. Прекращение/блокирование действия Карты производится не ранее чем через 30 (Тридцать) календарных дней с даты соответствующего уведомления Банком Клиента, направляемого по электронной почте с обязательной последующей отправкой оригинала почтой России по адресам, указанным Клиентом в «Заявление - анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (Приложение №1). Датой уведомления считается дата направления Банком Клиенту соответствующего письма. | * if the Bank withdraws / decides to withdraw from the Payment system. The Card shall be cancelled/blocked no earlier than thirty (30) calendar days from the date of the respective notification by the Bank sent to the Client’s e-mail with the obligatory subsequent sending of the original by Russian post to the addresses indicated by the Client in the “Application Form for Issue of a Card and Card Settlement Account Opening ”(**Appendix No. 1**).  The notification shall be deemed served on the date of sending of the corresponding letter to the Client by the Bank. |
| * в случае принятия Банком решения о прекращении обслуживания/выпуска (эмиссии) определенных платежных продуктов Платежной системы (в том числе типов/видов Карт). Прекращение/блокирование действия Карты производится не ранее чем через 30 (Тридцать) календарных дней с даты соответствующего уведомления Банком Клиента, направляемого по электронной почте с обязательной последующей отправкой оригинала почтой России по адресам, указанным Клиентом в «Заявление - анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (Приложение №1). Датой уведомления считается дата направления Банком Клиенту соответствующего письма. | * in case the Bank makes a decision to terminate the service / issue of certain payment products of the Payment System (including types / kinds of Cards).  The Card shall be cancelled/blocked no earlier than thirty (30) calendar days from the date of the respective notification by the Bank sent to the Client’s e-mail with the obligatory subsequent sending of the original by Russian post to the addresses indicated by the Client in the “Application Form for Issue of a Card and Card Settlement Account Opening ”(**Appendix No. 1**).  The notification shall be deemed served on the date of sending of the corresponding letter to the Client by the Bank. |

|  |  |
| --- | --- |
| **8.3.7.** Без дополнительного распоряжения Клиента списывать со Счета, производя при необходимости конверсию по курсу Банка на дату списания: | **8.3.7.** Debit the following (without additional instructions of the Client, by converting sums, where necessary, at the Bank’s rate as of the date of debiting): |
| * денежные средства, ошибочно зачисленные Банком на Счет; | * funds that have been credited by the Bank to the Account by mistake; |
| * денежные средства, взыскиваемые с Клиента на основании исполнительных документов, а также в иных случаях, установленных законодательством Российской Федерации; | * funds recoverable from the Client on the basis of enforcement documents as well as in other cases stipulated by the Russian legislation; |
| * суммы Задолженности Клиента перед Банком в соответствии с Договором; | * amounts of the Client’s Debt to the Bank in accordance with the Agreement; |
| * суммы налогов, в соответствии с законодательством Российской Федерации; | * tax amounts in accordance with the Russian law; |
| * иные суммы, причитающиеся Банку в соответствии с Условиями. | * other sums payable to the Bank in accordance with the Terms. |
| Клиент настоящим дает согласие (заранее данный акцепт) на исполнение (в том числе частичное) Банком, в полной сумме, документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных **пунктом 8.3.14** и **настоящим пунктом** Условий, в течение срока действия Договора (присоединения). | The Client hereby agrees (accepts in advance) that the Bank shall execute (including in part) the full-amount documents established by the Bank of Russia for the exercise of the rights stipulated by **paragraph 8.3.14 and its paragraph** of the Terms during the validity of the (Accession) Agreement. |
| **8.3.8.** Устанавливать ограничения на проведение расходных операций по Счету. | **8.3.8.** Set restrictions in relation to debit transactions on the Account. |
| **8.3.9.** Приостановить/ прекратить кредитование Счета Клиента, потребовать от Клиента досрочного погашения Задолженности по Овердрафту и процентам (в случаях, предусмотренных действующим законодательством), а также блокировать действие Карт/ дать распоряжение об изъятии Карт Клиента (Представителя) при наличии одного из следующих условий: | **8.3.9.** Suspend / terminate the crediting of the Client’s Account, demand early repayment by the Client of the Overdraft Debt and Interest Debt (in accordance with the Russian legislation), and block the Card/give instructions to recover the Card of the Client (Representative) given existence of one of the following: |
| * при наличии Просроченной задолженности по Овердрафту и/или Просроченной задолженности по процентам. По заявлению Клиента Банк может возобновить действие Карт после погашения Клиентом Задолженности перед Банком; | * there is Overdue Overdraft Debt and/or Overdue Interest Debt. Upon the Client’s application, the Bank may resume Cards after the Client repays the Debt to the Bank; |
| * при неисполнении или ненадлежащем исполнении Клиентом Договора. | * the Client fails to perform or improperly performs the Agreement. |
| При досрочном истребовании Задолженности по Овердрафту, Банк направляет Клиенту письменное требование о досрочном погашении Задолженности по Овердрафту с указанием в нем срока, в течение которого Клиент обязан досрочно погасить востребованную Банком Задолженность. | In case of early demand of the Overdraft Debt, the Bank shall send to the Client a written demand for the early repayment of the Overdraft Debt by specifying a period of time within which the Client is obligated to repay the Debt demanded by the Bank before maturity. |
| Прекращение Банком предоставления Овердрафта к Счету, а также требование Банка о досрочном погашении Задолженности по Овердрафту Клиента приравнивается к отказу Банка от предоставления Овердрафта со дня, следующего за днем погашения Клиентом Задолженности по Овердрафту. | The Bank’s termination of the provision of the Account Overdraft and the Bank’s demand for the early repayment of the Client’s Overdraft Debt shall imply the Bank’s denial of the Overdraft from the day following the day of the Client’s repayment of the Overdraft Debt. |
| **8.3.10.** Увеличение размера Лимита овердрафта осуществляется в порядке, предусмотренном в **разделе 5** настоящих Условий. | **8.3.10.** The Overdraft Limit shall be increased in the manner specified in **Section 5** of these Terms. |
| **8.3.11.** Вносить изменения в Условия и/или Тарифы с соблюдением законодательства Российской Федерации с обязательным извещением Держателя путем опубликования информации в порядке, предусмотренном настоящими Условиями. | **8.3.11.** Amend the Terms and/or change the Tariff Rates, subject to the Russian legislation, with a notice to the Holder by publishing information in the manner stipulated by these Terms. |
| **8.3.12.** Осуществлять аудио (видео) запись при проведении операций и осуществлении иных действий с Картами, а также в своих помещениях и на своих устройствах (в т.ч. телефонах), без дополнительного уведомления Держателя. Указанные записи могут быть использованы в качестве доказательств при урегулировании споров по Договору между Сторонами. | **8.3.12.** Make audio (video) recordings during transactions and other actions with Cards as well as in its offices and on its devices (including voice sets), without any additional notice to the Holder. Such recordings may be used as evidence during dispute resolution by the Parties to the Agreement. |
| **8.3.13.** Резервировать суммы средств на Счете на срок до 30 (Тридцати) календарных дней на основании поступающих к Счету запросов на Авторизацию от участников Платежных систем по операциям, совершенным с использованием Карты или ее реквизитов, а также в случае ошибочных зачислений средств на Счет. Средства резервируются до момента списания зарезервированной суммы со Счета на основании поступившей в Банк расчетной информации из Процессингового центра или отмены (отказа от) Авторизации. | **8.3.13.** Reserve amounts of funds on the Account for up to thirty (30) calendar days on the basis of Account Authorization requests received from participants of International Payment Systems in relation to transactions performed with the use of the Card or its details, as well as in cases where funds are credited to the Account by mistake. Funds shall be reserved until reserved amount is debited from the Account on the basis of settlement information received by the Bank from the Processing Center, or Authorization is cancelled (denied). |
| **8.3.14.** Списывать без дополнительного распоряжения Клиента (Представителя) сумму Неразрешенного овердрафта и штрафных процентов, начисляемых на сумму перерасхода средств по Счету, с любого другого счета Клиента в Банке (бесплатный способ). Несмотря на указанные положения Клиент вправе осуществлять погашение указанной Задолженности по Неразрешенному овердрафту иными способами, предусмотренными законодательством Российской Федерации, в том числе внесение наличных денежных средств через кассу Банку (бесплатный способ), внесение наличных денежных средств в Банкоматах Банка с функцией приема наличных (бесплатный способ). | **8.3.14.** Debit, without the Client’s (Representative’s) instructions, the amount of the Unauthorized Overdraft and penalty interest charged on the Account overdrawn balance, from any other account of the Client at the Bank. Notwithstanding these provisions, the Client is entitled to repay the Unauthorized Overdraft Debt in other ways stipulated by the legislation of the Russian Federation, including depositing cash through the Bank’s cash desk (free of charge), depositing cash via the Bank’s ATMs with cash acceptance function (free of charge). |
| **8.3.15.** В части списания без распоряжения Клиента денежных средств со счетов Клиента, открытых в Банке, Договор вносит соответствующие изменения и дополнения и является составной и неотъемлемой частью заключенных между Банком и Клиентом договоров банковского счета (с изменениями и дополнениями) в рублях Российской Федерации и иностранных валютах, а также будет являться составной и неотъемлемой частью договоров банковского счета, которые могут быть заключены между Банком и Клиентом в будущем. | **8.3.15.** With regard to debiting the Client’s accounts opened with the Bank without the Client’s instructions, the Agreement shall introduce corresponding amendments and additions and shall constitute an integral part of the bank account agreements between the Bank and the Client (as may be amended from time to time) in Russian rubles and in foreign currencies, and shall constitute an integral part of the bank account agreements as may be concluded between the Bank and the Client in future. |
| В случае каких-либо противоречий между положениями и условиями договоров банковского счета и Договора, касающимися списания без распоряжения Клиента денежных средств со счетов Клиента, открытых в Банке, положения и условия Договора имеют преимущественную силу. | In the event of any conflict between the terms and conditions of bank account agreements and this Agreement in terms of debiting the accounts opened with the Bank without the Client’s instructions, the terms and conditions of this Agreement shall prevail. |
|  |  |
|  |  |
| **8.4. Банк обязуется:** | **8.4. The Bank shall:** |
| **8.4.1.** Открыть Клиенту Счет в валюте, указанной им в соответствующем заявлении при условии принятия Банком положительного решения о выпуске Карты и при соблюдении Клиентом требований, указанных в **пункте 4.2** настоящих Условий. | **8.4.1.** Open the Account to the Client in the currency specified by the Client in a corresponding application provided that the Bank agrees to issue a Card and that the Client meets the requirements specified in **paragraph 4.2** of these Terms. |
| **8.4.2.** Предоставить Держателю оформленную на его имя Карту в случае принятия Банком положительного решения о выдаче Карты согласно настоящим Условиям. | **8.4.2.** Deliver to the Holder a Card issued in his/her name provided that the Bank agrees to issue a Card according to these Terms. |
| **8.4.3**. Обеспечить проведение расчетов по операциям, совершенным с использованием Карты в сроки и в порядке, установленные настоящими Условиями и в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. | **8.4.3**. Ensure settlements of Card transactions within the deadlines and in the manner stipulated by these Terms and in accordance with requirements of the Russian legislation. |
| **8.4.4.** Блокировать действие Карты, дать распоряжение об изъятии Карты и принимать для этого все необходимые меры: | **8.4.4.** Block the Card, give instructions to withdraw the Card and take all necessary measures for these purposes: |
| * по письменному заявлению Держателя, в том числе в случае утраты Карты и/или ПИНа; | * upon a written application of the Holder, including in case of loss of the Card and/or the PIN; |
| * в случае отказа Клиента от присоединения к настоящим Условиям в порядке, предусмотренном **разделом 12** настоящих Условий. | * if the Client refuses to accept these Terms in the manner stipulated by **Section 12** of these Terms. |
| **8.4.5.** Сохранять тайну Счета, операций по Счету и сведений о Держателе. Государственным органам и их должностным лицам сведения, составляющие банковскую тайну, могут быть предоставлены исключительно в случаях и в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации. | **8.4.5.** Maintain the secrecy of the Account, Account transactions and the Holder data. Information constituting the banking secrecy may be disclosed to public agencies and their officers exclusively in cases and in the manner stipulated by the Russian legislation. |
| **8.4.6.** При отказе Клиента от присоединения к настоящим Условиям, выраженного путем передачи в Банк соответствующего заявления, возвратить Клиенту остаток денежных средств на Счете, способом, указанным в заявлении, переданном в Банк, в срок и в порядке, предусмотренных в **разделе 12** настоящих Условиях. | **8.4.6.** If the Client refuses to accept these Terms by submitting a corresponding application to the Bank, return the Account balance to the Client in a manner specified in the application submitted to the Bank, within the deadlines and according to the procedure stipulated by **Section 12** of these Terms. |
| **8.4.7.** При досрочном возврате Клиентом всей суммы Овердрафта и/или аннулировании Овердрафта или ее части (изменение Лимита овердрафта, что влечет за собой аннулирование ранее установленного Лимита овердрафта) Банк в течение пяти календарных дней со дня получения уведомления Клиента исходя из досрочно возвращаемой суммы Овердрафта производит расчет суммы Задолженности по Овердрафту и процентов по Овердрафту за фактический срок пользования Овердрафтом, подлежащих уплате Клиентом на день уведомления Банка о таком досрочном возврате, и предоставляет Клиенту указанную информацию при личном его обращении в Банк. | **8.4.7.** In case of early repayment of the Overdraft amount by the Client in full and/or cancellation of the Overdraft or its part (change of the Overdraft Limit, which entails the cancellation of the previously set Overdraft Limit), the Bank shall, within five calendar days as of receipt of the Client's notification, based on the early refundable amount of Overdraft, calculate the Overdraft Debt and Overdraft Interest for the actual period of Overdraft payable by the Client on the day the Bank is notified of such early repayment, and provides the Client with the specified information upon personal appeal to the Bank. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **9. ПРЕДЪЯВЛЕНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ И РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ** | **9. CLAIM PRESENTATION AND DISPUTE SETTLEMENT** |
| **9.1**. В случае наличия возражений по операциям, совершенным с помощью Карты, в том числе совершенным Держателем Дополнительной карты, Клиент/Держатель Дополнительной карты вправе предъявить в Банк заявление (претензию) о несогласии с совершенной операцией с помощью Карты в срок и в порядке, которые установлены **разделом 6** настоящих Условий. | **9.1**. In case of objections in relation to transactions performed with the use of the Card, including transactions performed by the Additional Card Holder, the Client/Additional Card Holder may submit to the Bank applications (claims) on disagreement with the transaction, within the deadlines and in the manner stipulated by **Section 6** of these Terms. |
| **9.2.** Банк начинает рассмотрение заявления (претензии) Клиента/Держателя Дополнительной карты о несогласии с совершенной операцией с помощью Карты после представления (при личном присутствии в Банке) Клиентом/Держателем Дополнительной карты заявления (претензии) об этом, подписанного собственноручной подписью Клиента/Держателя Дополнительной карты, а также документов (оригиналов или их надлежащим образом заверенных копий), указанных в **разделе 6** настоящих Условий. | **9.2.** The Bank shall start considering the Client’s/Additional Card Holder’s application (claim) stating objections to the Card transaction performed upon submission by the Client/Additional Card Holder (during personal visit) of a corresponding application (claim) signed by the Client / Additional Card Holder, and upon presentation of the documents (originals or duly certified copies) specified in **Section 6** of these Terms. |
| Банк рассматривает указанное заявление (претензию) Клиента/Держателя Дополнительной карты и принимает все меры для выяснения обоснованности указанной претензии, в том числе, с привлечением других участников Платежной системы, задействованных в проведении соответствующей операции, Держателя Дополнительной карты. | The Bank shall consider the said application (claim) of the Client/Additional Card Holder and shall take all measures to identify if the claim is valid or not, in particular, by engaging other participants of Payment Systems involved in a corresponding transaction of the Additional Card Holder. |
| Банк рассматривает указанное заявление (претензию) Клиента/Держателя Дополнительной карты, а также предоставляет Клиенту/Держателю Дополнительной карты возможность получать информацию о результатах его рассмотрения в течение 30 (Тридцати) календарных дней со дня получения такого заявления, а также в течение 60 (Шестидесяти) календарных дней со дня получения заявления (претензии) в случае использования Карты при трансграничном переводе денежных средств, при личном обращении Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк/путем направления по адресу, указанному Клиентом в «Заявление - анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (**Приложение №1, №2**). | The Bank shall consider the said application (claim) of the Client/Additional Card Holder and shall enable the Client/Additional Card Holder to be informed about the results of its consideration within thirty (30) calendar days from receipt of the said application, and within sixty (60) calendar days from receipt of the application (claim) if the Card has been used for a cross-border transfer of funds, when the Client/Additional Card Holder comes to the Bank in person/by sending such information to the address specified by the Client in the Application Form for the Issue of a Card and Opening of a Card Settlement Account (**Appendix No. 1, No. 2**). |
| Срок рассмотрения заявления (претензии) Клиента/Держателя Дополнительной карты может быть увеличен в связи с наступлением обстоятельств, за которые Банк не несет ответственность, в том числе, за действия/бездействия третьих лиц. | The term of the consideration of the Client’s/Additional Card Holder’s application (claim) may be extended in case of the occurrence of circumstances beyond the Bank’s responsibility, specifically, third party actions/omission. |
| **9.3.** В случае установления Банком необоснованности предъявленной Клиентом/Держателем Дополнительной карты претензии Клиент обязан возместить фактически понесенные Банком расходы, связанные с рассмотрением претензии. | **9.3.** If the Bank establishes that the claim made by the Client/Additional Card Holder is not valid, the Client shall reimburse all expenses actually incurred to the Bank in connection with the claim consideration. |
| **9.4.** Банк осуществляет/не осуществляет возмещение Клиенту суммы операции, совершенной без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты, лишь после рассмотрения заявления (претензии) Клиента/Держателя Дополнительной карты. | **9.4.** The Bank shall/shall not refund to the Client the amount of a transaction performed without the Client’s/Additional Card Holder’s consent only upon consideration of the Client’s/Additional Card Holder’s application (claim). |
| **9.5.** Все споры и разногласия между Банком и Клиентом по поводу исполнения Договора решаются путем переговоров. В случае невозможности урегулирования споров и разногласий путем переговоров в вышеуказанный срок, спор должен быть передан в суд. При этом споры по искам Банка к Клиенту относятся к подсудности Пресненского районного суда г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации. | **9.5.** All disputes and disagreements between the Bank and the Client in relation to the performance of the Agreement shall be settled through negotiations. If disputes and disagreements fail to be settled through negotiations in the above period, the dispute shall be referred to court. At the same time, disputes related to claims of the Bank against the Client are subject to the jurisdiction of the Presnensky District Court of Moscow in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
| **9.6.** Банк и Клиент признают, что соответствующие протоколы почтовых серверов и(или) сведения из баз данных, протоколирующих отправку каждого уведомления с его содержанием, сформированные на бумажных носителях, подписанные уполномоченным лицом Банка и скрепленные печатью, записи телефонных разговоров между Сторонами являются достаточным доказательством соответствующего факта и могут быть представлены в качестве надлежащего доказательства в суд в случае рассмотрения спора, а также при рассмотрении споров в досудебном порядке. | **9.6.** The Bank and the Client acknowledge that the relevant protocols of the mail servers and (or) extracts from the databases with recording notice-sending, printed on paper, signed by an authorized person of the Bank and sealed; records of telephone conversations between the Parties are sufficient evidence of the relevant fact and may be presented as appropriate evidence to the court in case of court and pre-court dispute resolution. |
|  |  |
|  |  |
| **10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **10. LIABILITY OF THE PARTIES** |
| **10.1.** При нарушении настоящих Условий Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации. | **10.1.** For breaching these Terms the Parties shall be held liable in accordance with the Russian legislation. |
| **10.2.** Клиент принимает на себя риск возникновения убытков по всем операциям, совершенным с использованием всех Карт, выпущенных к его Счету в соответствии с настоящими Условиями. | **10.2.** The Client shall assume the risk of losses under all transactions performed with the use of all Cards issued to his/her Account in accordance with these Terms. |
| **10.3.** В случае утраты Карты или ее использования без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты, Клиент несет риск возникновения убытков по всем операциям с использованием Карты: | **10.3.** In case of loss of the Card or in case of its use without the Client’s/Additional Card Holder’s consent, the Client shall bear the risk of losses under all transactions with the use of the Card: |
| * совершенным до момента получения Банком от Клиента/Держателя Дополнительной карты письменного уведомления об утрате Карты и(или) ее использовании без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты в соответствии с **разделом 6** настоящих Условий, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации; | * under transactions performed before the Bank receives the Client’s/Additional Card Holder’s written notice of the loss of the Card and (or) its use without the Client’s/Additional Card Holder’s consent in accordance with **Section 6** of these Terms, except in cases stipulated by the Russian legislation; |
| * по всем операциям с использованием Карты, не требующим проведения Авторизации, совершенным до полученияБанком письменного заявления Клиента о постановке номера Карты в Стоп-лист в соответствии с **пунктом 6.9** настоящих Условий. | * under all Card transactions, which do not require Authorization and which were performed before the Bank receives the Client’s written application to put the Card number on a Stop List of the Payment System in accordance with **paragraph 6.9** of these Terms. |
| **10.4.** Банк не несет ответственности в случае возникновения убытков, вызванных ошибками, отказами, задержками, сбоями, происходящими по вине Организации торговли (услуг), где Держатель совершает операцию с использованием Карты, а также по вине других участников Платежной системы и организаций связи. | **10.4.** The Bank shall bear no liability in case of losses resulting from errors, failures, delays and faults that occur through the fault of a trade (service) organization where the Holder conducts an operation with the use of the Card, and through the fault of other Payment System participants and communication providers. |
| **10.5.** Банк не несет ответственности в случаях, когда Карта не была принята для осуществления операции третьей стороной. | **10.5.** The Bank shall bear no liability in cases where the Card is not accepted for transactions by a third party. |
| **10.6.** Банк не несет ответственности, за последствия исполнения распоряжения по Счету, подписанного неуполномоченным лицом в случаях, когда с использованием процедуры, предусмотренной настоящими Условиями, Банк не мог установить, что распоряжение подписано неуполномоченным лицом. | **10.6.** The Bank shall bear no liability for the consequences of the execution of an Account instruction signed by an unauthorized person in cases where the Bank (following the procedure stipulated herein) is not able to identify that such instruction was signed by an unauthorized person. |
| **10.7.** Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору, если неисполнение будет являться следствием непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств. Действие обстоятельств непреодолимой силы Стороны должны подтверждать документами компетентных органов. О наступлении обстоятельств непреодолимой силы Стороны обязуются извещать друг друга в пятидневный срок. | **10.7.** The Parties shall be exempted from liability for full or partial non-performance under the Agreement if such non-performance results from circumstances of insuperable force, i.e. force majeure unavoidable in the given circumstances. The Parties shall confirm the existence of force majeure by presenting documents issued by competent authorities. The Parties shall notify each other of the occurrence of force majeure within a five-day term. |
| **10.8.** Клиент соглашается с тем, что Банк не несет ответственности за какие-либо аварии, сбои и перебои в обслуживании, связанные с оборудованием, системами передачи электроэнергии и/или линий связи, сети Интернет, которые обеспечиваются, подаются, эксплуатируются и/или обслуживаются третьими лицами в связи с использованием Клиентом/Держателем Дополнительной карты услуги SMS-информирования и получения выписки на адрес электронной почты, в том числе убытки, понесенные в связи с неправомерными действиями или бездействием третьих лиц. Банк не несет ответственность за доступность и работоспособность средств связи, с помощью которых Банк осуществляет уведомление Держателей о совершенных операциях с помощью Карты. | **10.8.** The Client hereby agrees that the Bank shall bear no liability for any accidents, failures and disruptions in the service, related to equipment, power transmission systems and/or communication lines, Internet, which are provided, supplied, operated and/or serviced by third parties in connection with the Client’s/Additional Card Holder’s use of the SMS informing service and receipt of statements by e-mail, including losses incurred in connection with unlawful actions or omission of third parties. The Bank shall bear no liability for the availability and performance of communications facilities used by the Bank to notify the Holders of transactions performed with the use of the Card. |
| **10.9.** Передача Клиентом/Держателем Дополнительной карты мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте третьим лицам не допускается, так как влечет риск несанкционированного доступа третьих лиц к передаваемой с помощью мобильной связи или электронной почты информации. В случае передачи Клиентом/Держателем Дополнительной карты мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте третьим лицам Банк не несет ответственности за несанкционированный доступ к передаваемой информации и ущерб, причиненный Клиенту вследствие такого несанкционированного доступа. | **10.9.** The Client/Additional Card Holder shall not disclose the mobile telephone number and/or e-mail password to third parties because such disclosure entails the risk of unauthorized third party access to information transmitted by mobile communications or e-mail. If the Client/Additional Card Holder discloses the mobile telephone number and/or e-mail password to third parties, the Bank shall bear no liability for unauthorized access to transmitted information and for damages incurred to the Client due to such unauthorized access. |

|  |  |
| --- | --- |
| **10.10.** Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту вследствие несанкционированного использования третьими лицами мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте Клиента/Держателя Дополнительной карты. | **10.10.** The Bank shall bear no liability for damages incurred to the Client due to unauthorized use by third parties of the Client’s/Additional Card Holder’s mobile telephone number and/or e-mail password. |
| **10.11.** Банк не несет ответственность за ущерб, причиненный Клиенту, вследствие отказа Клиенту (Представителю) в проведении операции, прекращения/блокирования действия Карты и/или дачи распоряжения об изъятии Карты, а также включения Карты в стоп-лист Платежной системы, в случаях, установленных **п.8.3.6** настоящих Условий, в том числе, в случае, когда по вине третьих лиц, и/или по вине Клиента/Держателя Дополнительной карты, Банк не имел возможности связаться с Клиентом/Держателем Дополнительной карты по телефонам/адресу электронной почты, указанному(ым) в контактной информации, предоставленной Клиентом в соответствующих заявлениях по форме Банка. | **10.11.** The Bank shall not be liable for damage caused to the Client as a result of the Client’s (Representative) refusal to perform the transaction, cancellation / blocking of the Card and/or ordering for the Card recovery, as well as the inclusion of the Card on the stop list of the Payment System, in cases specified in **paragraph 8.3.6** of these Terms, including in the cases where, through the fault of third parties and/or the fault of the Client / Additional Card Holder, the Bank is not able to contact the Client / Additional Card Holder by phone / email specified in the contact information provided by Client in the relevant application form of the Bank. |
|  |  |
| **11. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В УСЛОВИЯ** | **11. INTRODUCTION OF AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE TERMS** |
| **11.1.** Условия и Тарифы могут быть изменены по инициативе Банка с соблюдением законодательства Российской Федерации путем внесения изменений и/или дополнений в Условия и/или Тарифы, в том числе путем утверждения новой редакции Условий и/или Тарифов, в порядке, установленном настоящим разделом Условий, | **11.1.** The Terms and the Tariff Rates may be amended at the Bank’s initiative in compliance with the Russian legislation by amending and/or adding the Terms and/or the Tariff Rates, including by approving revised editions of the Terms and/or the Tariff Rates, in the manner stipulated by this section of the Terms. |
| **11.2.** Для вступления в силу изменений и/или дополнений, внесенных в Условия и/или Тарифы Банком, Банк обязан опубликовать информацию об изменениях в соответствии с **пунктом 2.6** настоящих Условий. | **11.2.** For the amendments and/or additions made by the Bank to the Terms and/or the Tariff Rates to take effect, the Bank shall publish information about amendments/additions in accordance with **paragraph 2.6** of these Terms. |
| **11.3.** Изменения и/или дополнения в Условия и/или Тарифы, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях, либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации. | **11.3.** Amendments and/or additions to Terms made by the Bank shall become effective upon the expiration of ten (10) calendar days after the Bank publishes such amendments and/or additions, or from the date such amendments and/or additions become effective if such date is specified in the published information, but in any case not earlier than ten (10) calendar days from the date of publication. |
| В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия, до момента их изменения Банком, применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации. | In case of any change in laws of the Russian Federation, the Terms shall be applicable to the extent compliant with requirements of the laws of the Russian Federation, until they are changed by the Bank |
| **11.4.** Клиент обязан не реже одного раза в 10 (десять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с **пунктом 2.6** настоящихУсловий. | **11.4.** The Client shall get acquainted with any information published by the Bank under **paragraph 2.6** of the Terms at least once every ten (10) calendar days. |
| **11.5.** В случае несогласия Клиента с изменениями и/или дополнениями, внесенными в Условия, или условиями новой редакции Условий, Клиент вправе расторгнуть Договор в порядке, установленном в **разделе 12** Условий. | **11.5.** If the Client does not accept amendments and/or additions to the Terms, or the terms and conditions of a revised edition of the Terms, the Client shall have the right to terminate the Agreement in the manner stipulated by **Section 12** of the Terms. |
| **11.6.** В случае если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия, Банк не получил уведомления Клиента о расторжении Договора, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия приняты Клиентом. | **11.6.** If prior to the entry into effect of amendments and/or additions to the Terms published by the Bank the Bank does not receive the Client’s notice of termination of the Agreement, the Parties shall recognize such amendments and/or additions to the Terms as accepted by the Client. |
| **11.7.** Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом. | **11.7.** The Bank shall not be held liable if the Client fails to receive and/or read and/or properly interpret any information about changes and/or amendments in the Terms published within the time limits and following the procedure stipulated by the Terms. |
| **11.8.** Любые изменения и/или дополнения в Условия с момента их вступления в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Условиям, в том числе присоединившихся к Условиям ранее даты вступления изменений и/или дополнений в силу. | **11.8.** As of their entry into effect any amendments and/or additions to the Terms shall equally apply to all persons who have accepted the Terms, including those who accepted the Terms prior to the effective date of amendments and/or additions. |
|  |  |
| **12. ОТКАЗ ОТ УСЛОВИЙ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА** | **12. WAIVER OF THE TERMS AND TERMINATION OF THE AGREEMENT** |
| **12.1.** Клиент имеет право в любой момент отказаться от присоединения к настоящим Условиям. В этом случае Клиент обязан передать в Банк соответствующее письменное заявление, составленное по форме Банка (**Приложение № 3**) не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения, а также возвратить Банку все Карты, выпущенные на его имя и на имя его Представителя для осуществления операций по этому Счету в день передачи указанного заявления и уплатить Банку все причитающиеся по Договору суммы. | **12.1.** The Client may at any time refuse to accept these Terms. In this case the Client shall submit to the Bank a corresponding written application executed as per the Bank’s template (**Appendix No. 3**) no less than thirty (30) calendar days prior to the anticipated date of termination and return to the Bank all Cards issued in his/her name and in the name of his/her Representative for performing transactions on the given Account on the day of the submission of the said application and pay the Bank all amounts payable under the Agreement. |
| **12.2.** Отказ Клиента от присоединения к настоящим Условиям в отношении Счета, указанного в заявлении, не влечет отказ Клиента от присоединения к настоящим Условиям в отношении других счетов Клиента, открытых в Банке. | **12.2.** The Client’s refusal to accept these Terms with respect to the Account specified in the application shall not entail the Client’s refusal to accept these Terms with respect to other accounts of the Client opened with the Bank. |
| **12.3.** Факт приема Банком заявления подтверждается отметкой Банка на данном заявлении. По факту приема заявления Банк прекращает кредитование Счета, прекращает действие всех Карт (блокирует Карты), выпущенных Клиенту или его Представителю для осуществления операций по этому Счету, завершает обработку Документов по операциям с использованием Карт, совершенным до получения Банком заявления Клиента, использует средства на Счете и других счетах Клиента, открытых в Банке, для урегулирования Задолженности Клиента перед Банком. | **12.3.** The Bank’s acceptance of the application shall be confirmed by the Bank’s stamp in the application. Upon acceptance of the said application the Bank shall cancel (block) all Cards issued to the Client (Representative) for performing transactions on the given Account, complete processing of the documents for operations with the use of cards performed prior to the Bank’s receipt of the Client’s application, and use monetary funds on the Account and other accounts of the Client opened with the Bank for the repayment of the Client’s debt to the Bank. |
| **12.4.** Договор считается расторгнутым по истечении сорока пяти дней с даты получения Банком заявления Клиента, указанного в **пункте 12.1** настоящих Условий. После расторжения Договора Банк возвращает Клиенту остаток средств на Счете способом, указанным Клиентом в заявлении, не позднее срока, предусмотренного законодательством Российской Федерации. | **12.4.** The Agreement shall be deemed as terminated upon the expiration of forty-five days from the Bank’s receipt of the Client’s application specified in **paragraph 12.1** of these Terms. After termination of the Agreement the Bank shall return the Account balance to the Client in a manner specified by the Client in the application, within the term stipulated by the Russian legislation. |
| **12.5.** Банк вправе расторгнуть Договор в случаях и в порядке, предусмотренных статьей 859 Гражданского кодекса Российской Федерации. | **12.5.** The Bank is entitled to terminate the Agreement in cases and in the manner provided for by Article 859 of the Civil Code of the Russian Federation. |
| **12.6.** Клиент свободно, своей волей и в своем интересе, выражает свое конкретное, информированное и сознательное согласие Банку на обработку (включая получение от Клиента и/или от любых третьих лиц, которые состоят с Банком в договорных отношениях, с учетом требований законодательства РФ) с использованием средств автоматизации или без таковых, персональных данных Клиента, указанных в «Заявлении-анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты», Анкете физического лица, а также указанных (содержащихся) в иных документах, предоставляемых Клиентом в Банк, а также всех персональных данных Клиента, находящихся в распоряжении третьих лиц, которые состоят с Банком в договорных отношениях, для целей принятия Банком решения о возможности выдачи (эмиссии) банковских карт, в том числе проверки достоверности сведений, указанных Клиентом при обращении в Банк и в предоставленных документах, заключения любых сделок, связанных с получением Клиентом банковской карты, Овердрафта в Банке, и их дальнейшего исполнения, в том числе, осуществления расчетов по операциям с банковскими картами, в целях принятия решений или совершения иных действий, порождающих юридические последствия в отношении Клиента и/или других лиц, предоставления Клиенту информации об оказываемых Банком услугах, в целях реализации (исполнения) предусмотренных законодательством РФ прав (обязанностей) Банка при выдаче (эмиссии) и обслуживании банковских карт, осуществления хранения, в том числе в электронном виде, в целях обеспечения безопасности Клиента и Банка, перевозки и защиты персональных данных, полученных в вышеуказанных целях, а также в целях осуществления Банком функций, возложенных на кредитные организации законодательством РФ | **12.6.** The Client, acting freely, voluntarily and in his/her interest, expresses specific, informed and conscious consent to the Bank for automated or manual processing (including receipt from the Client and/or from any third parties who concluded contracts with the Bank, subject to the requirements of the legislation of the Russian Federation) of personal data of the Client specified in the “Application Form for Issue of a Card and Card Settlement Account Opening”, the Individual’s Questionnaire, specified (contained) in other documents provided by the Client to the Bank, and all personal data of the Client held by third parties who concluded contracts with the Bank, for the purpose of deciding by the Bank on the possibility of issuing bank cards, including verifying information provided by the Client personally and in the submitted documents, concluding any transactions related to credit-card issuance and overdrawing, and further execution thereof, including card settlement transactions, in order to make decisions or take other actions that give rise to legal consequences for the Client and/or other persons; to provide to the Client information about the Bank services, to exercise (fulfill) the rights (obligations) of the Bank provided for by the legislation of the Russian Federation when issuing and servicing bank cards; to perform safekeeping, including in electronic form, in order to ensure the safety of the Client and the Bank; to transmit and protect personal data obtained for the above purposes; and to exercise powers assigned to the Bank (as a banking institution) by the legislation of the Russian Federation. |
| Банк имеет право осуществлять следующие действия (операции) или совокупность действий (операций) в отношении персональных данных Клиента, которые необходимы или желаемы для достижения вышеуказанных целей, с соблюдением требований банковской тайны: сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменения), извлечение, использование, передачу (предоставление, доступ), в том числе, передачу персональных данных Клиента Процессинговому центру, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение | The Bank shall have the right to take the following measures (transactions) or complex measures (transactions) related to the Client’s personal data, where such measures are necessary or desirable in order to achieve the above goals (subject to bank secrecy): data collection, recording, systematization, accumulation, safekeeping, adjustment (update, modification), retrieval, use, transmission (submission and access), including the transfer of the Client’s personal data to the Processing Center, depersonalization, blocking, removal, destruction. |
| Обработка персональных данных осуществляется Банком с применением следующих основных способов (но, не ограничиваясь ими): хранение, запись на бумажные и электронные носители и их хранение, составление перечней, маркировка. | The Bank processes personal data using the following basic methods (but not limited to them): safekeeping, recording in hard and soft copy and their safekeeping, listing and marking. |
| Настоящее согласие действительно в течение 10 (десяти) лет. По истечении указанного срока действие согласия считается продленным на каждые следующие пять лет при отсутствии сведений о его отзыве. | This consent is valid for ten (10) years. Once this term expires, the consent shall be deemed renewed for following five-year periods unless it is withdrawn. |
| Настоящее согласие может быть отозвано путем направления Клиентом соответствующего письменного уведомления Банку. Клиент извещен, что предоставление Клиентом неточной и недостоверной информации и отзыв настоящего согласия могут повлечь невозможность оказания услуг Банком. | The Client may withdraw this consent by sending the corresponding written notice to the Bank. The Client is notified that submission of any inaccurate and incorrect information and withdrawal of this consent may result in impossibility of service provision by the Bank. |
| Указывая в любых предоставляемых Банку документах сведения о третьих лицах, Клиент поручает Банку осуществлять в соответствии с вышеуказанными целями обработку (перечень действий (операций) и описание способов указано выше) персональных данных указанных лиц. | For the purposes stated above, by specifying any information on third parties in any document submitted to the Bank the Client confides to the Bank the corresponding processing (the list of measures (transactions) and methods is provided above) of the personal data of the abovementioned third parties. |
| Присоединяясь к Условиям, Клиент подтверждает, что предоставленные/предоставляемые Клиентом Банку персональные данные третьих лиц получены Клиентом в соответствии с требованиями и в порядке, установленными законодательством РФ о персональных данных, при этом каких-либо ограничений на их обработку субъектом персональных данных не установлено, указанные третьи лица уведомлены об осуществлении обработки их персональных данных Банком, которая осуществляется Банком с соблюдением конфиденциальности персональных данных и обеспечения безопасности персональных данных при их обработке и с ней согласны. | By accepting the Terms, the Client confirms that the personal data of any third parties submitted by the Client to the Bank are received in accordance with the requirements and procedures stipulated by the personal data laws of the Russian Federation. Furthermore, there are no restrictions on personal data processing imposed by the personal data owner, and the abovementioned third parties are notified of, and consent to, their personal data being processed by the Bank, and the Bank shall respect the confidentiality of personal data and ensure security of personal data. |
| Настоящим Клиент уведомлен (а) о том, что требования к защите обрабатываемых персональных данных необходимые правовые, организационные и технические меры по защите персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления и иных неправомерных действий в отношении персональных данных определяются Банком с учетом требований Федерального закона от 27.07.2006 №152-ФЗ «О персональных данных» и иных нормативно-правовых актов РФ. | The Client is hereby notified that the requirements for the protection of processed personal data and the necessary legal, organizational and technical measures to protect personal data from unauthorized or accidental access, destruction, modification, blocking, copying, provision and other unlawful actions with respect to personal data are established by the Bank taking into account the requirements of Federal Law No. 152-ФЗ “On Personal Data” dd. July 27, 2006, and other laws and regulations of the Russian Federation. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **13. ПРИЛОЖЕНИЯ** | **13. APPENDICES** |
| Приложение №1 – «Заявление - анкета на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты»; | Appendix No.1- Application Form for the Issue of a Card and Card Settlement Account Opening; |
| Приложение №2 – «Заявление - анкета на выпуск дополнительной карты»; | Appendix No. 2 - Application Form for the Issue of an Additional Card; |
| Приложение №3 – «Заявление о расторжении договора и закрытии счета»; | Appendix No. 3 - Application for the Termination of the Agreement and Closing of the Account; |
| Приложение №4 –- «Заявление на перевыпуск карты»; | Appendix No. 4 - Application for the Reissue of the Card; |
| Приложение №5 – «Перечень документов и сведений, представляемых Клиентами – физическими лицами в Банк для открытия Счета и выпуска карты»; | Appendix No. 5 - List of Documents and Information Provided by Individual Clients to the Bank for Account Opening and Card Issue; |
| Приложение №6- «Памятка держателя банковской карты АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК». | Appendix No. 6- Evrofinance Mosnarbank Card Holder Instructions. |
| Приложение №7 – «Заявление на предоставление информации по операциям, совершенным с использованием банковской карты». | Appendix No. 7 - Application for Informing about Transactions Performed with the Use of a Bank Card. |
| Приложение №8 – «Заявление на отключение услуги предоставления информации по операциям, совершенным с использованием банковской карты». | Appendix No. 8 - Application for Disabling Informing about Transactions Performed with the Use of a Bank Card. |
| Приложение №9 – «Заявление о несогласии с совершенной операцией / Customer Dispute Form». | Appendix No. 9 - Customer Dispute Form; |